

The Russia Corporate World

Highlights of Russia's potential for investors

May 2010,
Vol. 5, No. 4

www.trcw.ru

Бизнес мир России
журнал о потенциале новой России

IN THIS EDITION/
в этом номере:

Finance/Финансы

New rules

Новые правила

18

Economy/Экономика

Business world

Деловой мир

28

Energy/Энергетика

Investments

Инвестиции

32

Report/Репортаж

Focus on Italy

Обзор по Италии

33



**The first tangible fruit from
rebooted relations policies**

Первый реальный плод

политики перезагрузки отношений

10

Global Ventures Group Ltd

GVG

Tel.: 8 917 593 01 30

Глобал Венчурс Групп Лтд

Chrisbon Translations Bureau

— a subsidiary of Global Ventures Group Ltd

For details, see p. 9 /

Подробнее, см. стр. 9



Императорский Портной



Почему на Вашем костюме должно стоять чужое имя?

Москва, Рыбный пер., 2, Гостинный двор, секция 130-132

тел.: +7 (495) 232-14-41

www.mytailor.ru info@mytailor.ru

Санкт-Петербург, тел.: + 7 (812) 907 41 41

Киев, тел.: + 380 (44) 247 11 22

Астана, тел.: + 7 (3172) 32 61 61 / 32 64 64

Алматы, тел.: + 7 (3272) 58 82 20 / 58 76 17

Екатеринбург, тел.: +7 (922) 211 24 44

Новороссийск, тел.: + 7 (8617) 62 75 59

ДЕЛОВОЙ

Бизнес центр краткосрочной аренды и активной деловой поддержки

Где провести переговоры, семинары, видеоконференции?

- полностью оборудованные переговорные залы (до 20 человек)
 - мини-офисы
 - виртуальный офис
 - услуги нотариуса
 - видеоконференции

Изысканная деловая атмосфера рядом с Кремлем
по доступной стоимости



109012, Москва, ул. Ильинка, д. 4
Гостинный Двор, подъезд № 4, 5

+7 (495) 969-0-999, +7 (495) 988-2-008

info@delovoy.su, www.delovoy.su

People/Люди

Each reference is to the page of the story on which the name of a person or company first appears/Каждое название страницы относится к первому упоминанию.

<u>A. B. C. D.</u>	
Berlusconi Silvio	34
Borison Sergei	28
Cardelus Arturo Maria	43
Clinton Bill	15
<u>E. F. G. H.</u>	
Faymann Werner	16
Forelli Sergio	43
Frattini Franco	53
Fumelli Tommaso	43
Gaspárovic Ivan	16
George Bush Jr.	13
George Bush Sr.	14
Harms Michael	28
<u>I. J. K. L.</u>	
Iliev Zarahil	30
Kaberika Donalid	25
Kaczmarek Marcin	13
Khoponin Alexander	9
Klebanov Ilya	26
Kotwani Sammy	28
Kuroda Haruhiko	26

<u>M. N. O. P. Q.</u>	
Maystadt Philippe	26
Medvedev Dmitry	8
Mironov Sergei	9
Mirow Thomas	25
Moreno Luis Alberto	23
Nisanov God	30
Obama Barack	12
Putin Vladimir	16
<u>R. S. T. U.</u>	
Ruohola Juha	26
Serdjukov Valery	26
Sobyazin Sergei	8
Surdo Claudio Vittorio	37
Talkhaudinov Shafagat	32
Tikkakoski Matti	26
<u>V. W. X. Y. Z.</u>	
Vanhanen Matti	26
Zhurava Svetlana	30
Zoellick B. Robert	22
Zyuganov Gennady	8

Companies/Компании

<u>A. B. C. D.</u>	
Aeroflot	34
African Development Bank	20
Alenia Aeronautica	44
Alitalia	34
Asian Development Bank	20
Astrus Hotel	31
Atria Russia	26
Austrian OMV AG	16
Campomios	26
Carnelutti Group	55
Daimler AG	28
Deutsche Bahn	28
Deutsche Bank	28
<u>E. F. G. H.</u>	
EBRD	20
Eni	34
ERG	45
European Investment Bank	26
Evrax Group	45
Ferrero Russia	58
Flat Group	34
Gazprom	16
<u>I. J. K. L.</u>	
Indesit	40

Indian Business Alliance	28
Inter-American Dev. Bank	20
Investitore Intl.	40
Kerama Marazzi Group	41
Lucchini Group	45
LU/Koill	32
<u>M. N. O. P. Q.</u>	
OPORA Rossii	28
Pit-Product	26
<u>R. S. T. U.</u>	
Radisson Royal Hotel	30
Rosneft	32
Severstal Group	45
Siemens AG	28
Skyteam	63
Sollers	34
Sukhoi Civil Plane Co.	44
Tatneft	29
UTF LenTeK	26
Ukraina Hotel	30
<u>V. W. X. Y. Z.</u>	
World Bank Group	20

Advertisers/Рекламодатели

(listed in alphabetical order)

Alitalia
A-Personal
Bank Societe General Vostok
Best Courier Co.
Choron Diamond
Chrisbon Translations
Delovoy
Diamond Aero
Diamond Catering Co.
Diplomatic Courses
El Gaucho Restaurant
FinExpo
Finmarket
Frost & Sullivan
Global Ventures Group
Imperial Tailoring Co.
Jacks Catering
Littera
Mega Catering Co.
New Logistics Systems
Nowitex
Office Market
Pirelli
SALT
ShowFx World
Splain
Uley Catering Co.
Zerich Capital Mgt Co.

Permissions, Reprints and Non-liability Clauses

The Russia Corporate World/Бизнес мир России. All rights reserved. Reproduction in any form and by any means without expressly obtained permission of the publisher is prohibited. Journal is not answerable for the correctness of the information contained in advertisers' materials. For info on published articles and reprint permissions, please, contact us at e-mail: info-trcw@yandex.ru, info@trcw.ru

Все права на все материалы номера сохранены за The Russia Corporate World/Бизнес мир России. Перепечатка материалов или их использование в любой форме возможно только с письменного разрешения редакции. Издание не несет ответственности за содержание рекламных материалов. По вопросам получения разрешения или другой информации о деятельности издания, обращайтесь по e-mail: info-trcw@yandex.ru, info@trcw.ru

Official handling of international bribery scandals dent Russia's image

Major corruption scandals across the globe involving Russia and foreign businesses based in the country have again highlighted the necessity to put in place a more effective official policy, which will make corruption in general and bribery, grafts and kickbacks, its most frequent manifestations in particular, a detestable conduct and economically unprofitable practice for government officials, individuals, local and foreign corporations in the country.

As a practice, corruption is endemic in Russia, and therefore, frequent bribery charges do not so much generate a sensation as most citizens see 'obligatorily voluntary financial enticement' as the only effective stimulus that is capable of getting the lethargic bureaucracy to do its official duty. However, the growing internationalization of the egregious practice to include the world's leading corporations operating in Russia has now brought the issue to the global limelight. This stems from the fact the several multinationals such as HP, Siemens, Daimler, IKEA, etc., that had been forced to use the dubious tactic to "conduct and promote their businesses the only way possible in Russia" are now facing legal prosecutions in their countries.

For fairness sake, it must be noted here that Russia does not hold an exclusive or monopolistic right over corruption and bribery in the world. However, the uniqueness of the Russian case is the fact that government agencies, including those directly responsible for fighting these practices are reportedly not just simply involved in these nefarious acts, but are, indeed, the main recipients of such kickbacks in most cases.

It is, therefore, not surprising that the regular citations of Russian government officials as one of the key recipients of kickbacks in these international bribery scandals have not elicited any legal reactions. Or maybe, the government and law-enforcement agencies are simply afraid of opening the Pandora's Jar and revealing its devastating contents?

Whatever the real motivations for such egregious inactions, it must be noted here that the way top Russian officials have handled these resonant international bribery scandals that have seriously damaged the nation's sovereign reputation and corporate image by simply neglecting them have justifiably left the public wondering over the exact agenda and the end objective of the Kremlin's recently adopted anticorruption policy, if these and similar future scandals do not and will not fall under its direct legal jurisdictions (see our website - www.trcr.ru, for the full version of this editorial).

Christopher Kenneth / Кристофер Кеннет
Editor-in-Chief / Главный редактор

Отсутствие реакции властей на взяточнические скандалы подрывает имидж России

Резонансные международные коррупционные скандалы вокруг России и осуществляющих на ее территории известных на весь мир иностранных компаний в очередной раз подчеркнули острую необходимость разработать более эффективную политику, способную сделать коррупцию в целом и в частности взяточничество, как ее наиболее распространенное проявление в стране, экономически невыгодными для госчиновников, частных и юридических лиц, как российских, так и зарубежных.

Тотальная коррупция уже давно стала привычным для России явлением и, соответственно, частые обвинения во взяточничестве не вызывают удивления у населения, рассматривающего «добровольно-принудительное финансовое стимулирование» как единственное средство, способное заставить неповоротливую бюрократическую машину выйти из типичного для нее «дегаритического состояния» и исполнить свои прямые обязанности. Но растущая интернационализация этой порочной практики путем принудительного вовлечения в нее известных мировых корпораций вывели эту проблему на международную арену. Дело в том, что поведение иностранных корпораций, прибегавших к этой сомнительной тактике продвижения бизнеса в России, стали объектами судебных расследований в западных странах.

Справедливости ради следует отметить, что Россия вовсе не владеет эксклюзивным или монопольным правом на коррупцию и взяточничество в мире. Однако уникальность ситуации в РФ заключается в том, что государственные, призванные бороться с этими негативными явлениями, не просто вовлечены в эту порочную практику, но во многих случаях сами являются основными получателями подобных взяток.

Ото что совершенно неудивительно, что систематические выкиды против получавших взятки российских чиновников в ходе расследования всех этих международных скандалов не вызвали никакой правовой реакции со стороны госорганов, напрямую отвечающих за борьбу с подобными преступлениями в стране. Может быть выявление виновных в подобных скандалах чиновников не входит в список приоритетных для государства задач. Или, возможно, и власти, и органы правопорядка просто боятся открыть ящик Пандоры, содержащий в данном случае имена высокопоставленных и неприкасаемых чиновников?

Однако какова бы ни была реальная причина столь вопиющего бездействия, следует отметить, что молчаливые реакции всех официальных лиц, а именно полное игнорирование этих громких международных скандалов, которые уже нанесли серьезный ущерб имиджу страны и ее деловой репутации, вполне оправданно вызвали как у российской, так и у зарубежной общественности недоумение. А именно, в чем же заключается конкретные задачи и конечная цель недавно принятой Кремлем антикоррупционной политики, если такие резонансные международные скандалы не возмещены в стране ни малейших юридических и правовых последствий (полную версию рассуждения автора на эту тему можно прочитать на сайте: www.trcr.ru).

CKennet



Editorial Team/Редакция

Editor-in-Chief/Главный редактор

Christopher Kenneth/Кристофер Кеннет
E-mail: editor@trcw.ru

Deputy Editor/Зам. главного редактора

Anna Ebohon/Анна Эбохон
E-mail: reklama@trcw.ru

Copyeditors/Корректоры

Peter Davies/Питер Дейвис

Marianna Polyanskaya/Мариянна Поланская

Designer/Дизайнер

Maria Goldman/Мария Гольдман

Marketing & Sales/Маркетинг и Реклама

Director/Руководитель
Anna Ebohon/Анна Эбохон

Printrun: 35,000 copies

Copies of journals are available

at business centers, most embassies and business clubs and professional organizations in the capital as well as leading Russian and foreign airlines, Moscow entertainment, business and hospitality centers and elite medical centers. These include Radisson Slayanskaya Hotel, National Hotel, Moscow Country Club, Marco Polo Presnya Hotel, Starlite Diner, Oblomov, Imperial Tailoring Co. salon, Novinsky Passage, Darbars Restaurant, Alamin Travel, European Medical Center and American Clinic, Holiday Inn, BusinessAviation, Diamond Aviation.

If you cannot find a copy in these locations, please, contact us at

7-(495)-642-34-84

or by

e-mail: info@trcw.ru

Наш журнал Вы можете найти:

в бизнес-центрах, большинстве дипломатий, бизнес-клубах, профессиональных бизнес-ассоциаций, элитных развлекательных, деловых и гостиничных комплексов, в лучших медицинских центрах, на бортах самолетов российских и западных авиалиний, в том числе: «Рэдиссон Славянская», «Националь», Moscow Country Club, «Марко Поло Пресня», «Старлайт Дайнер», «Обломов», «Новинский пассаж», «Императорский портной», «Европейский медицинский центр», «Американ Клиник», «Дарбарс», «Аламин Тревел», Холдей Инн, БизнесАвиация, Даймонд Аэро.

Если Вы не смогли найти журнал, звоните в редакцию по

7-(495)-642-34-84

или пишите нам по

e-mail: info@trcw.ru

Contacts/Контакты

Moscow Editorial Office

Tel.: 7 (495) 642-34-84
E-mail: info@trcw.ru
Site: www.trcw.ru

Correspondence Address

Russia, Moscow, 109012
4, Ilyinka Street (Ulitsa),
Gostiny Dvor, Section 2101
Tel./Fax: + 7 (499) 995-13-45
Tel./Fax: +7 (495) 642-34-84
E-mail: trcw@mail.ru

EU Office

Contact: Emma Ozhianvuna
Tel.: +353-879-432-716
E-mail: info@trcw.ru

U.S. Office

Contact: John Dickson
Tel.: +302-724-4309
E-mail: info@trcw.ru



NOWITEX TRANSLATION

НОВИТЕКС ТРАНСЛАЙПН

Переводы – письменные и устные, любые языки,
тематика, объемы
Нотариальное заверение. Апостиль. Легализация
Обучение иностранным языкам в Москве и за рубежом

127055, г. Москва, Новослободская ул., д. 24, стр. 2, оф. 417
т./ф 258-09-19
т. 725-09-19

www.nowitex.info
E-m: translations@nowitex.info

г. Москва, ул. Буйварская, д.5, стр.1. con@debet.ru
www.debet.ru. Tel/Fax: 755-66-07, 256-07-69



сплайн
ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦЕНТР

Редакция журнала в своей работе использует
лицензионную Справочную Правовую
Систему КонсультантПлюс
Услуге по обслуживанию
Системы КонсультантПлюс оказывает
информационный центр "Сплайн".





CONTENTS

СОДЕРЖАНИЕ

May

2010

Май

ON THE COVER

НА ОБЛОЖКЕ

Cover: New START

Fruits of a reset policy [10]
Russia and United States sign a new nuclear arms pact.

Тема номера: Новое СНВ
Политика перезагрузки США и России, наконец, подписали новый договор по ядерному арсеналу.

Economy: BRIC

BRIC Summit in Brazil [17]...
BRIC leaders pledge unified approaches to global challenges.

Экономика: БРИК
Саммит БРИК в Бразилии
Лидеры БРИК будут едины в решении мировых проблем и вызовов.

Finance: New rules

Anticorruption policy [18].....
Top global banks CEOs outline new measures against corruption.

Финансы: Новые правила
Борьба с коррупцией
Главы ведущих банков мира приняли новые меры против коррупции.

OTHER ARTICLES

ДРУГИЕ СТАТЬИ

Business: Agro sector

Atria's new facilities [26]
Finnish Atria opens a new meat-processing factory in Russia.

Бизнес: Агро отрасль
Новый завод Atria
Финский холдинг Atria открыл новый завод в России.

Hotels: Sector review

Major news highlights [30].....
Review of industry trends highlights key players' activities on the markets.

Отели: Обзор отрасли
Новости рынка
Обзор тенденций в отрасли показал активность ключевых игроков на этом рынке.

Country in focus: Italy

Special report on Italy [33].....
A review of Italian-Russian cooperation in all spheres of bilateral diplomacy.

Страна в фокусе: Италия
Спецобзор по Италии
Обзор отношений России и Италии во всех сферах двусторонней дипломатии.



Join the rapidly growing army of subscribers
of **THE RUSSIA CORPORATE WORLD**
and gain a unique insight
into the Russian corporate world of today!

Contacts/Контакты:
7 - (495) - 642-34-84,
info@trcw.ru

Присоединяйтесь к быстро растущему
количеству подписчиков
THE RUSSIA CORPORATE WORLD,
чтобы получить уникальный доступ
к событиям, происходящим сегодня
в деловом мире РФ!



Grigory Kutikov, MIEL BoD Chairman



Markku Wahlberg, General Manager,
Holiday Inn Moscow Sokolniki Hotel



Tove Westermarck, Sales Director, Stockmann, Moscow



Fyodor Filimonov, General Manager,
Mamaison Pokrovka Suite Hotel



Joel Komreich, Citibank's
GCG Country Business
Manager, Russia



Subscribe now !
Подпишитесь !

- Yes! I would like to subscribe
to the **Russia Corporate World**
 Да, я хочу подписаться на журнал
«Бизнес мир России»

Name/Имя _____
Company/Компания _____
Address/Адрес _____
City/Город _____
Country/Страна _____
Telephone/Телефон _____
Fax/Факс _____
E-mail: _____

To subscribe please fax this form/
Пришлите форму по факсу
+7 495 642-34-84
8-917-593-01-30
or e-mail: **info@trcw.ru**

The Russia Corporate World
«Бизнес мир России»

bestcourier

Delivery of bills, periodicals,
advertisement materials and invitations
Доставка счетов, периодических изданий,
рекламных материалов, приглашений



7 (495) 507-54-04

7 (495) 788-39-87

Moscow, Moscow Region,
Other Regions, CIS
Москва, Подмосковье,
регионы, СНГ

www.bestcourier.ru

info@bestcourier.ru



Russia extends the effective period of its Black Sea fleet base agreement by 25 years to 2042

Moscow and Kiev have signed a strategic agreement that extends the duration of the Black Sea fleet's base in the Crimea beyond 2017 for 25 years till 2042 with the right of its prolongation for another five years, if one or both sides do not want to terminate the contract. "This agreement brings certainty to the fleet's operations and normalization of the situations in the Black Sea region," the Russian president noted. From his part, the Ukrainian president also highly rated the agreement, calling it an integral part of the Kremlin's initiative on strengthening collective security in Europe.

Россия продлила срок базирования Черноморского флота на 25 лет до 2042г.

Россия и Украина подписали стратегическое соглашение, продлевающее срок пребывания Черноморского флота РФ в Крыму после 2017г. на 25 лет до 2042г. с правом продлонгации на еще пять лет, если ни одна из сторон не заявит о желании прекращения действия данного договора. «Это соглашение создает уверенность в работе ЧФ РФ и нормализации ситуации во всем Черноморском регионе», - отметил Дмитрий Медведев. Со своей стороны, Виктор Янукович также отметил важность соглашения в контексте инициативы Кремля по формированию коллективной безопасности в Европе.



Sobyanin to coordinate state policy and efforts against corruption in Russia

Demonstrating his determination to end corruption in the country or, at least, put it under control, Russian president has appointed Cabinet chief of staff Sergei Sobyanin the coordinator of efforts to draft efficiency parameters of state measures against corruption and the resources being allocated for such purposes. "I believe that there should be some consistency in this work. The most important thing is that such parameters should be realistic," he noted. "I ask you to look and, whenever possible, optimize the criteria for assessing the effectiveness of government officials' work in this direction."

consistency in this work. The most important thing is that such parameters should be realistic," he noted. "I ask you to look and, whenever possible, optimize the criteria for assessing the effectiveness of government officials' work in this direction."

Собянин стал координатором госуслуг по борьбе с коррупцией в стране

Демонстрируя свою решимость покончить с коррупцией в стране или, по крайней мере, поставить ее под контроль, президент РФ назначил главу аппарата правительства РФ Сергея Собянина координатором работы по выработке показателей эффективности мероприятий по борьбе с коррупцией и в оценке эффективности выделяемых на эти цели средств. «Я считаю, что какая-то системность здесь должна быть. Главное, чтобы показатели не были оторваны от жизни», - отметил он. «Попрошу Вас посмотреть и, по возможности, оптимизировать критерии оценки эффективности деятельности чиновников с учетом принимаемых решений по коррупции».



State Duma and Senate come under Kremlin's criticism for truancy among undisciplined legislators

President Medvedev has called rampant truancy among legislators in the State Duma and Federation Council unacceptable. As the guarantor of the Constitution, I must note that I don't like the picture from the State Duma sessions, where only 10-15% of the chamber members are present. The situation is a bit better in the Federation Council, but truancy is also rampant there," he added. "This is a question of discipline and quality of adopted legislations. The legislators need to attend meetings, but those who want to play truancy, should go and do that somewhere."

situation is a bit better in the Federation Council, but truancy is also rampant there," he added. "This is a question of discipline and quality of adopted legislations. The legislators need to attend meetings, but those who want to play truancy, should go and do that somewhere."

Госдума и СФ попали под критику Кремля из-за прогнута недисциплинированных законодателей

Президент Медведев назвал недопустимым прогнута и низкую посещаемость заседаний членами Госсовета. «Как гарант Конституции я не могу не сказать, что меня удивляет картинка из зала заседаний Госдумы, когда там сидит 10-15% от списочного состава. Это, в меньшей степени, касается Совета Федерации, но там тоже много прогульщиков», - подчеркнул он. «Это вопрос дисциплины и качество принимаемых решений. Пусть ходит на заседания, а те, кто не ходит пусть гуляют в другом месте».

Discipline of Legislators/
Дисциплинирование законодателей



Zyuganov tells comrades to activate recruitment of young people into party

Communist Party Leader Gennady Zyuganov has called on comrades to be more actively involved in the rejuvenation of the party via exemplary actions and behaviors rather than limit their works only to protest actions.

"Striving for modernization of our society, we should work with doubled zeal in improving all aspects of our party life," he said. "We need to demonstrate that we are in a position not only to offer sound programs, capable of taking Russia from crisis, but also for the realization of ideals of social justice, wherever and whenever they are violated."

Зюганов призвал соратников к активному омоложению партийных рядов

Лидер КПРФ Геннадий Зюганов призвал товарищей к более активной работе по омоложению партии и не ограничиваться акциями протеста, а показывать примеры конкретной работы. «Добиваясь модернизации общества, мы должны с удвоенной энергией работать над обновлением всех сторон жизни партии», - заявил он. «Мы должны показать, что мы в состоянии не только предложить добротные программы вывода страны из кризиса, но и бороться за осуществление идеалов социальной справедливости именно там, где она грубо попирается».

Party Rejuvenation/
Омоложение партии

Fight against Corruption/
Борьба с коррупцией

Mironov calls for a legal base to counteract heroization of Nazism collaborators

Speaking in a tele-bridge 'Moscow-Minsk-Kiev-Chisinau', devoted to the commemorations of the 65th anniversary of the Great Victory, Federation

Council Chairman Sergei Mironov called for the adoption of a legal base to counteract attempts to legalize Nazism collaborators. I should note that, unfortunately, we have been forced to introduce norms to the Criminal Code that provide for prosecution of persons convicted of rehabilitation of Nazism and conscious distortion of the WWII results," he added. "This is because there are people today, who are trying to turn USSR into an aggressor, while whitewashing fascism. This is absolutely not acceptable." Mironov says the proposed steps on strengthening efforts against rehabilitation of Nazis are forced, but absolutely necessary measures. "It is nice to note that these initiatives are supported by the legislators in the other CIS republics, and this means that we can adopt some 'model laws' on this issue."

Мионов за усиление правовой базы для борьбы с героизацией пособников нацизма

Выступая по телемосту «Москва-Минск-Киев-Кишинев», посвященному предднютию 65-летию Великой Победы, глава Совета Федерации Сергей Мионов призвал к созданию правовой базы для противодействия всем попыткам легализации и героизации пособников нацизма. «Мы вынуждены вносить в уголовное законодательство нормы, преследующие лиц, участвующих в реабилитации нацизма и в сознательном искажении итогов Второй мировой войны», — отметил он. «Мы знаем, что кто-то уже пытается сделать из СССР агрессора, а фашизм фактически объявляет, что не допустимо». Это вынужденные меры, но они абсолютно необходимы. «Инициативы пользуются поддержкой коллег законодателей из других республик СНГ, а, значит, могут быть разработаны соответствующие модельные законы».

Fight against Nazism Heroization/
Борьба с героизацией нацизма



Khloponin calls on Kremlin to share sensitive national security data with governors

Alexander Khloponin, the representative of the Kremlin and White House in Russia's restive North Caucasus region, has drawn the Russian president's attention to poor dissemination of classified information on external threats with regional leaders, especially those in the North Caucasus region. "A very important question on sharing

information on external threats to Russia with governors has been raised. I must note that, unfortunately, information sharing has been very poor, making heads of regions feel sometimes as blind kittens on national security issues," he added. Khloponin further noted that the Russian North Caucasus regions are more frequently targeted by enemies of Russia in carrying out their threats against the country, its residents and national and geopolitical interests. "This is why it would be desirable for the regional leaders to receive such information on more regular basis."

Хлопонин попросил Кремль делиться с губернаторами данными об угрозах России

Полпред президента в Северо-Кавказском федеральном округе Александр Хлопонин попросил президент РФ Дмитрия Медведева обратить внимание на проблему недостаточной информированности глав регионов, в частности, Северного Кавказа, о внешних угрозах России. «Поднимался очень важный вопрос, касающийся информированности глав республик о внешних угрозах России. Здесь, к сожалению, иногда руководители регионов и областей оказываются как «слепые котята» по данному вопросу». Кроме того, полпред президента также обратил внимание на то, что это именно республики Северного Кавказа зачастую становятся целями противников РФ при реализации своих противоракных замыслов против страны, ее граждан и национальных и геополитических интересов. «Поэтому хотелось бы, что в этом плане главы регионов чаще получали обмен информацией по таким угрозам».

Classified Data Exchange/
Обмен засекреченными данными

Global Ventures Group Ltd

Chrisbon Translations Bureau

- a subsidiary of Global Ventures Group Ltd

Переводческое бюро «Крисбон»

- филиал «Глобал Венчерс Групп Лимитед»

- ◆ Most professionally executed translations, editing and copywriting of all types texts and from all fields of human endeavors / Это самые профессиональные и оперативные переводы и редакция текстов любой сложности;
- ◆ A team of highly qualified professional translators, most of whom are native speakers of the languages they translate to and from Russian / Это команда высококвалифицированных переводчиков, большинство из которых носители языка перевода;

◆ Мы предлагаем высококачественные и оперативные переводы и редактуру текстов любой сложности;

◆ Команда высококвалифицированных переводчиков, большинство из которых носители языка перевода;

Contacts/Контакты: Tel/Тел: 8 (917) 593-01-30

Email: info-gvg@mail.ru

The new START: its objectives and implications for bilateral and global affairs



Новое СНВ: задачи и значение для обеих сторон и мира в целом

By Franklin Griffiths (Prague) and Anton Petrov (Moscow)

Франклин Гриффитс (Прага) и Антон Петров (Москва)

Whatever the outcomes of the fate of the new Strategic Arms Reduction Treaty (START) in the Russian State Duma and U.S. Senate, the Czech Republic's capital city of Prague and April 8, 2009, where and when the long-awaited accord was finally penned by Barack Obama and Dmitry Medvedev, will certainly go down in world history as the venue and date of the final legalization of the

first major breakthrough in the freshly 'reset' U.S.-Russian strategic relations in nuclear and other broader issues of bilateral and geopolitical importance.

Besides, the date and the city will also henceforth be referred to not only as the new starting point in the two great nations' bilateral ties, but also the day and occasion, where common sense, pragmatic diplomacy and the urgent need for strengthen-

Что бы судьба ни уготовила новому договору по сокращению стратегических наступательных вооружений (СНВ) при прохождении Госдумой РФ и Сенатом США, чешская столица Прага и 8 апреля 2010г., где и когда состоялось, наконец, долгожданное подписание данного исторического документа Бараком Обамой и Дмитрием Медведевым, точно войдут в

мировую историю как место и дата придания законной силы первому серьезному прорыву в «перезагруженных» стратегических отношениях США и РФ в ядерной сфере и по другим вопросам, важным как для обеих сторон, так и в геополитическом плане.

Кроме того, эти город и дата будут отныне упоминаться не только как новые место и точка отсчета открытия свежей страни-

ing the foundation of today's collective global security took precedence over the questionable policies of unilateralism and the radical zero-sum equation and confrontational behavior by the previous U.S. administration that have governed the two nuclear superpowers' relationships in international politics over the past eight years.

Despite the difficult ratification tasks ahead, the two sides and independent experts have conceded that the new treaty is

The road to the Prague treaty signing ceremony

Moscow had waited a long time to see the dawn of this day as the President George Bush, Jr's administration did not see the issue of a potential nuclear parity pact with Russia as a top priority among his foreign policy objectives. On the other hand, Moscow, after the collapse of the Soviet Union, has continued to view its nuclear arms and the Soviet-era parity pact with the United States as its only tangible and globally recognized claim to superpow-

er status, the cornerstone of its security policy and the ultimate guarantee of its sovereignty and territorial integrity.

It must be noted here that the Kremlin's over-sensitivity on this issue was respected by President George Bush, Sr.

er status, the cornerstone of its security policy and the ultimate guarantee of its sovereignty and territorial integrity.

er status, the cornerstone of its security policy and the ultimate guarantee of its sovereignty and territorial integrity.

er status, the cornerstone of its security policy and the ultimate guarantee of its sovereignty and territorial integrity.

er status, the cornerstone of its security policy and the ultimate guarantee of its sovereignty and territorial integrity.

er status, the cornerstone of its security policy and the ultimate guarantee of its sovereignty and territorial integrity.

er status, the cornerstone of its security policy and the ultimate guarantee of its sovereignty and territorial integrity.

er status, the cornerstone of its security policy and the ultimate guarantee of its sovereignty and territorial integrity.

SIMPLE SOLUTIONS FOR COMPLEX LOGISTICS CHALLENGES

НОВЫЕ ЛОГИСТИЧЕСКИЕ СИСТЕМЫ

КОМПЛЕКСНЫЕ ЛОГИСТИЧЕСКИЕ РЕШЕНИЯ НА РЫНКЕ ВНУТРЕННИХ ПЕРЕВОЗОК

ДОСТАВКА «ДО ДВЕРИ» ГРУЗОПОЛУЧАТЕЛЯ БОЛЕЕ ЧЕМ В 200 НАСЕЛЕННЫХ ПУНКТАХ

РЕГИОНАЛЬНАЯ СЕТЬ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВ В 80-ТИ ГОРОДАХ РОССИИ

КУРЬЕРСКАЯ ДОСТАВКА ПО РФ И МИРУ

ОСЛАДКОСКИЕ УСЛУГИ В МОСКВЕ И РЕГИОНАХ

Свяжитесь с нами по телефону: 4993225-10-28, E-mail: info@nis.com.ru
Подробнее информация о компании: www.nis.com.ru

er status, the cornerstone of its security policy and the ultimate guarantee of its sovereignty and territorial integrity.

Дорога на церемонию подписания «пражского» договора

er status, the cornerstone of its security policy and the ultimate guarantee of its sovereignty and territorial integrity.



Russian and US leaders finalizing negotiations in Prague/
Лидеры РФ и США на завершающих переговорах в Праге

and President Bill Clinton, who agreed to strategic arms reductions – such as the START II and preparations for START III. These contacts, according to experts, enabled Washington to reduce the Kremlin's nuclear arsenal stockpiles, monitor their conditions and security in the chaotic 1990-2000s, when Russia was on the fringe of disintegration and civil war.

However, the Kremlin's hereditary nuclear parity status with the

the aging Moscow's Soviet-era nuclear warheads, combined with its deployment of an effective missile defense system near the Russian borders, would effectively nullify the Kremlin's second strike capability.

Bush followed up this poor policy judgment with the final denouncements of the ABM treaty in June 2002, and later, the Moscow treaty that envisaged the reduction of nuclear armament to between 1,700 and 2,200 war-

“Despite the difficult ratification tasks ahead, both Kremlin and White House and independent experts have called the new treaty a win-win situation for both Moscow and Washington, as it best serves their geopolitical interests.”

United States' was unilaterally revoked by Bush Jr. as it became a major stumbling block to the realization of the U.S. antiradar shield policy that envisaged the deployment of its key components in Poland and the Czech Republic, and Washington's growing unilateralism in global affairs. Experts believe that Washington made such bold steps on the premises that it had become the world's only super nuclear power and the wrong assumption that the allegedly poor conditions of

heads. He even went further by adopting the notoriously famous concept of deterrent preventive “first use” of the U.S. nuclear arsenal against potential foes.

However, this militaristic approach to geopolitical security was overwhelmingly voided by the U.S. electorate in choosing Obama at the Nov 4, 2008, presidential election over the equally hawkish Sen. John McCain, the Republican presidential candidate that shared most of Bush's unilateral vision on global security issues. The idea of a

рассматривать ядерный паритет с США как единственное осязаемое основание для пригласений на статус сверхдержавы, краеугольный камень своей политики безопасности и надежную гарантию суверенности и территориальной целостности. Предыдущие президенты США Джордж Буш старший и Билл Клинтон, приняв особую чувствительность и важность данного вопроса для Кремля, соглашались на переговоры по сокращению вооружений, приведшие к СНВ-II и подготовке к СНВ-III. По мнению экспертов, эти контакты давали возможность Вашингтону отследить ядерный арсенал РФ, его состояние и сохранность в хаотических 1990-х.

Однако «унаследованный РФ статус ядерного паритета» был в одностороннем порядке отозван Бушем м.л., так как стал камнем преткновения на пути развертывания системы глобальной противоракетной обороны (ПРО) США, предусматривавшей размещение часть ее ключевых элементов в Польше и Чехии, также как

развертыванием эффективной ПРО вдоль российских границ, полностью нивелирует возможность Москвы нанести так называемый «сокрушительный ответный удар» при нанесении ей ядерной атаки. Буш сопровождал свое плохо продуманное политическое решение денонсированиями в июне 2002г. подписанного еще в 1972г. договора по межконтинентальным ракетам, а позже и Московских договоренностей 2002г., которые предполагали уменьшение ядерного вооружения сторон до 1700–2200 единиц. Буш пошел даже дальше, приняв знаменитую «Концепцию упреждающего применения первым» своего ядерного арсенала против потенциальных врагов США.

Однако такому милитаристскому подходу к глобальной безопасности был положен конец подавляющим большинством американского электората, который в 2008г. избрал в президенты Обаму, предпочитав его сенатору Джону МакКэйну, кандидату-исгебру в президенты, по большей части

«Несмотря на сложность предстоящей ратификации, обе стороны и независимые эксперты уже назвали новый договор по СНВ обоюдо-выгодным, не ущемляющим ничьих геополитических интересов документом».

и все возрастающей склонности Вашингтона решать все глобальные проблемы в одностороннем порядке.

По мнению экспертов, Вашингтон тогда предпринял столь дерзкий дипломатический демарш исходя из своего убеждения, что стал после распада СССР единственной в мире ядерной сверхдержавой, и ошибочно полагая, что состояние сохранившихся (старееющих) советских ядерных боеголовок Москвы, вкупе с

разделяемому взгляду Буша м.л. на приемлемость одностороннего подхода к глобальной безопасности. И идея полного контроля над стратегическими ядерными вооружениями идеально вписается в концепцию безъядерного мирового порядка Обамы, которую он обрисовал в своей исторической Пражской речи в 2009г.

Окончательное согласие возобновить зашедшие в тупик переговоры по договору было достигнуто на прошлой неделе

new strategic nuclear arms control treaty fully rhymes with Obama's long-term vision of a nuclear-free world, outlined in his historic Prague speech in 2009. The final agreement to re-launch the stalemated negotiations on the new treaty to replace the old accord was reached at the July Summit in Moscow, where both presidents outlined the basic parameters for signing the new pact. The road to Prague was finally opened, negotiations became much easier and compromises more palatable, when Obama unconditionally revoked the Bush's notorious policy to deploy a missile defense system in Central Europe. He also revoked Bush's preventive use of nuclear arms policy.

The treaty's goals

Though both Kremlin and White House have called the treaty a win-win accord, most

experts, however, believe that Russia has more to gain from the new pact, if it manages to push through all its proposals. "One of the Kremlin's objectives is to reduce the mounting costs of maintaining and modernizing its nuclear arsenal. Besides, Moscow cannot afford to replace all its warheads and missiles with new models due to problems and difficulties in developing such weapons," Kaczmarek said. "The United States is also interested in concluding the new treaty for several reasons. An agreement that reduces the Russian arsenal combined with verification measures will give Washington a degree of influence over the Russian nuclear arsenal and current information. Besides, the White House also expects concessions in other issues."

Kaczmarek also argued that concluding a treaty that con-

mosковской встрече, где оба лидера очертили основные параметры и условия подписания нового СНВ. Дорога в Прагу стала окончательно открытой, и переговоры пошли много легче, а компромиссы стали «аппетитней», когда Обама без всяких предварительных условий отменил знаменитый «бушевский план» по развертыванию элементов ПРО в Восточной Европе. Новый президент также видеозаменял злополучную концепцию Буша о превентивном использовании США своего ядерного оружия.

Цели и задачи нового соглашения

Хотя Кремль и Белый дом в один голос утверждают, что выиграют обе стороны, большинство экспертов все же считают, что это именно Россия от нового согла-

шения сможет выиграть больше, если сумеет реализовать все его возможности. «Одной из целей Кремля является сокращение возрастающих расходов на содержание и модернизацию своего ядерного арсенала. Кроме того, Москва не может себе позволить замену всех боеголовок на новые модели оружия, а бюджет часто сталкивается с немалыми трудностями при разработке новых», — отметил Качмарек. «С другой стороны, этот договор также выгоден США по ряду причин. Во-первых — любое соглашение, которое уменьшает российский арсенал, и сочетание с мерами по его контролю, дает США возможность влиять на ядерную политику Кремля в этой сфере. Кроме того, Вашингтон также ожидает уступок и в других сферах».

Качмарек также отметил, что заключение Московского нового

Технические ПЕРЕВОДЫ без трудностей и потерь!

Письменные переводы с основных европейских и восточных языков — на русский и с русского — на все основные языки мира

Реферирование и аналитический обзор

Дизайн, верстка, печатная подготовка

Редактирование текстов

Technical TRANSLATION easy and complete!

Written translation from the principal European and oriental languages into Russian, and from Russian — into all the world's principal languages

Annotations and analytical reviews

Design, layout and pre-press services

Editing of texts



Работаем?

Звоните: (495) 506-4668
Пишите: manager@littera.ru
Заходите: www.littera.ru

Let's work?

Phone: (495) 506-4668
E-mail: manager@littera.ru
Visit: www.littera.ru



Toasting the new START Agreement/
Тост в честь нового договора по СНВ

firms Moscow's nuclear parity with the United States and strengthens strategic stability would be a powerful symbol of Russia's return as a global great power. "At the same time, it would confirm the wisdom of Russia's policy resisting President Bush's unilateralism," he added.

Impact of treaty on U.S.-Russian relations and global affairs

For the treaty to assume a force of law, and hence exert its full impact not only on Moscow-Washington bilateral ties, but also on geopolitical affairs, it needs to

face opposition to the document is also stronger than in Russia.

Thus, Obama is expected to encounter a more difficult task in convincing his Senate to ratify the treaty, while his Russian counterpart will almost have a hitch-free ride in the Duma, as the pro-Kremlin United Russia Party, with its overwhelming constitutional majority, is not likely to sabotage the treaty, while the largely expected "toothless" protests from the communists and liberal democrats will be "technical procedural issues," reserved for archives and posterity.

"The Kremlin's ability to sign this new treaty, which does not only confirm Moscow's nuclear parity with the United States, but also strengthens strategic stability in the world, has become the most visible symbol of Russia's return to its global great power status."

be ratified by both the Senate and the State Duma. Here lies the first big challenge to the treaty. Even in its present Democratic majority composition, the Senate, nevertheless, poses a more serious risk to the document's ratification, as senators are more independent, and hence do not always vote along party lines, while across-the-

Even if the ratification process is positive in both chambers, it still does not automatically mean that the treaty will usher in immediate positive dividends for the signatories and other top global players on the international nuclear arms markets. Indeed, experts have said that the overall implications of the treaty for bilateral

договора, не только подтверждает его ядерный паритет с Вашингтоном, но и усиливающего стабильность и безопасность в мире, станет мощным символом возвращения РФ в качестве мировой великой державы. «Кроме того, оно подтверждает правильность политики Кремля противостояния односторонним инициативам экс-президента Буша».

Влияние нового СНВ на двусторонние отношения и ситуации во всем мире

Для того, чтобы договор обрел законную силу и стал оказывать полноценное влияние не только на двусторонние связи Москвы и Вашингтона, но и на геополитические вопросы, он должен быть ратифицирован, как Сенатом США, так и Госдумой РФ, что станет для него первым серьезным испытанием.

Ведь ратификация Сенатом, даже в его нынешнем составе, с преобладанием демократического большинства, представляет большую угрозу документу. Дело

саботировать данный договор с подписью главы государства. А ожидаемые традиционные протесты коммунистов и либеральных демократов будут иметь лишь процедурный характер, так как будут производиться более для потомков и архивного изучения.

Даже если ратификация пройдет благополучно в обеих палатах, это все еще не означает, что договор автоматически начнет приносить дивиденды его подписантам или другим ключевым игрокам на международных рынках ядерных вооружений. Ведь эксперты не раз говорили, что в целом о влиянии договора на двусторонние отношения можно в лучшем случае строить гипотезы, так как проблема контроля над вооружениями – самая легкая, с точки зрения всех вопросов, стоящих на повестке дня перезагруженных российско-американских отношений.

Другими словами, ожидаемого сторонами эффекта катализатора, способного позитивно изменить все аспекты отношений

«Способность Кремля заключить этот новый договор, который не только подтверждает ядерный паритет Москвы с Вашингтоном, но и усиливает стабильность и безопасность в мире, стал самым явным символом возвращения РФ статуса великой державы».

в том, что сенаторы обладают большей независимостью, и потому не всегда голосуют по «указке партии», да и общего настроения против этого документа сильнее за океаном. Ситуация в России совершенно противоположная, потому этот документ будет ратифицирован думцами без сучья без задоринки, так как прокремлевская партия «Единая Россия» со своим подавляющим конституционным большинством, не станет

не будет. Дело в том, что прогресс будет серьезно ограничен тем, что совпадение интересов сторон, наблюдаемое в сфере контроля над вооружениями, не распространяется на большинство вопросов повестки дня Москвы и Вашингтона. Отчетливей всего это видно по серьезным расхождениям позиций по вопросам, касающимся постсоветского пространства, проблематики ядерной программы Ирана и провозглашенной

relations between Moscow and Washington are, at best, speculative, as the arms control issue is the simplest to solve among all the problems overshadowing the U.S.-Russian reset policy agenda.

This means the overall progress in bilateral ties will be seriously limited by the plain fact that the relative convergence of countries' interests in the arms control area does not exist in most of other areas and issues on the Kremlin-Washington agenda. Most telling is the wide divergence in the two parties' perceptions of the post-Soviet space, the Iran nuclear problem, the unilateral declarations of independence by Kosovo, South Ossetia and Abkhazia, respectively from Serbia and Georgia, to name just a few. In other words, the question of whether the new treaty will change the overall dynamics of post-Cold relations between the two nations remains open.

Without any doubt, the treaty's implications go beyond the U.S.-Russia bilateral relationships. This is because the exemplary global leadership displayed by both Obama and Medvedev on this issue is expected to send a clear message on nuclear non-proliferation strategy both to countries that already have nuclear arsenals such as China, France, United Kingdom, India, Pakistan and Israel, though the latter has constantly denied having such deadly weapons of mass destruction. It will also deter stubborn nuclear club membership aspirants, notably, Iran and North Korea, from vigorously pursuing their declared strategic national ambitions of becoming military nuclear power states at all costs.

It must be noted that both sides were able to reach this historic accord because Obama and Medvedev, unlike their precedes-

sors, especially in the hawkish Cold War days, had come to realize not only the complete futility of the so-called 'zero-sum policy' on nuclear issues, but also the fact that an official policy strategy that weakens both nations and their pacesetter leadership roles on related strategically vital geopolitical issues does neither serve the best interests of the Kremlin and White House nor those of the other members of the global community.

And, the signing of this document in Obama's first term in the White House after Moscow had lost all hope of securing a new treaty under his rigid predecessor is a further proof of the axiomatic fact that it is only pragmatism, ability to reach reasonable compromises on all issues that concern everyone and all nations and multilateralism, rather than warring, non-flexibility in positions and selfish unilateralism that can do wonders in international relationships. ■

в одностороннем порядке независимости Косова, Южной Осетии и Абхазии, от Сербии и Грузии, соответственно. И это всего лишь верхушка айсберга. Поэтому главный вопрос о том, изменит ли новый договор общую динамику развития отношений между Москвой и Вашингтоном после их перезагрузки, все еще остается открытым.

Несомненно, вливание договора выйдет за рамки двусторонних отношений США и РФ. Ведь в данном вопросе и Обама и Медведев проявили лидерские качества, тем самым послав совершенно недоузданный сигнал о недопустимости наращивания или распространения ядерного оружия другим странам-обладателям ядерного арсенала двойного назначения, таким как Китай, Франция, Великобритания, Индия, Пакистан и Израиль. Последний, правда, постоянно отрицает обладание столь смертоносным оружием массового уничтожения.

Кроме того, этот «месецидж» также был адресован и всем остальным странам, в первую, Ирану и Северной Корее, сегодня активно стремящимися обзавестись таким оружием, так как столь консолидированная позиция Москвы и Вашингтона по данному вопросу должна отбить у них желание энергично проводить в жизнь заявления в качестве национальных стратегий планы превращения в ядерные державы любой ценой.

Следует заметить, что Кремль и Белый дом смогли достичь исторического соглашения потому, что и Обама, и Медведев, в отличие от их предшественников ядерного периода Холодной войны, сумели понять не только абсолютную бесполезность «политики взаимного уничтожения» в ядерной сфере, но и тот факт, что любая политическая стратегия сторон, направленная на ослабление друг друга или лидирующей роли РФ и США при разрешении стратегически важных геополитических проблем, никак не отвечает ни интересам Кремля или Белого дома, и ни общим интересам других членов мирового сообщества.

Кроме того, подписание такого исторического документа, в первый срок пребывания Обамы в Белом доме, и после того, как Москва потеряла всякую надежду на новый договор при президенте Буше мл., очередное доказательство тому, что именно разумный прагматизм, умение идти на приемлемые компромиссы по вопросам, касающимся всех стран мира до единой, и многосторонность подходов к решениям таких вопросов действительно способны творить чудеса в международных отношениях, и отнюдь не слепой энтузиазм, разжигание войны и неумение проявить гибкость при решении общих для всех проблем. ■



Английский язык
корпоративным
клиентам!

- Обучаем живому разговорному языку с целью его активного практического применения
- Разрабатываем программы обучения с учетом Ваших пожеланий и исходя из специфики Вашего бизнеса
- Проводим индивидуальные занятия или занятия в мини-группах у Вас в офисе
- Подбираем удобное для Вас время занятий

Главное не то, где Вы находитесь, важно то, в каком направлении Вы движетесь. Начните движение, мы поможем его ускорить.

Наши контакты:

8 903 143 33 48 8 916 685 40 04
goforeng@gmail.com

Slovak president says energy issue strategic in Bratislava's relationships with Moscow

Speaking at an official dinner organized in honor of the Russian leader's visit to Bratislava, Slovak President Ivan Gasparovic called the cooperation in the energy sphere a key component of the Slovak-Russian relationships. The two leaders later signed over ten documents on deepening their existing bilateral cooperation. "We see as a basis of policy on the European energy security issue an approach that guarantees equal benefits for producers, transistors and end consumer of energy," Gasparovic added. Today, Russia supplies Slovakia with about 6mln tons of oil and over 6bln cubic meters of natural gas per year, which practically cover all the Balkan nation's energy needs. On the other hand, Slovakia plays an important role in transiting Russia's export of its hydrocarbons to Europe, pumping over 50bln cubic meters of gas through its territory per year.



Президент Словакии считает энергетикой ключевой сферой в двусторонних отношениях

Выступая на официальном обеде в честь визита главы российского государства в Братиславу, президент Словакии Иван Гашпарович отметил, что считает энергетическую сферу ключевой составной частью словацко-российских отношений. По итогам переговоров в Братиславе стороны подписали более десятка документов об углублении сотрудничества. «Основой нашего подхода к вопросу энергетической безопасности Европы является равная безопасность для производителя, транзитера и потребителя энергоресурсов», добавил он. Сегодня Россия поставляет в Словакию около 6млн тонн нефти в год и более 6млрд кубов природного газа. Российские поставки практически полностью покрывают все ее потребности в энергоресурсах. Словакия играет важную транзитную роль на пути российского экспорта углеводородов в Европу, так как через ее территорию ежегодно поставляется более 50млрд кубов газа.

Выступая на официальном обеде в честь визита главы российского государства в Братиславу, президент Словакии Иван Гашпарович отметил, что считает энергетическую сферу ключевой составной частью словацко-российских отношений. По итогам переговоров в Братиславе стороны подписали более десятка документов об углублении сотрудничества. «Основой нашего подхода к вопросу энергетической безопасности Европы является равная безопасность для производителя, транзитера и потребителя энергоресурсов», добавил он. Сегодня Россия поставляет в Словакию около 6млн тонн нефти в год и более 6млрд кубов природного газа. Российские поставки практически полностью покрывают все ее потребности в энергоресурсах. Словакия играет важную транзитную роль на пути российского экспорта углеводородов в Европу, так как через ее территорию ежегодно поставляется более 50млрд кубов газа.

Putin's visit to Austria results in securing agreement for the South Stream gas project

The main result of Russian Prime Minister Vladimir Putin's April visit to Vienna was the signing of the intergovernmental agreement on cooperation in the South Stream gas project in Austria. Also, a similar agreement was signed by Gazprom and Austrian OMV AG. Putin noted that these agreements will ensure stability in gas deliveries, which will play an important role in boosting energy security in Europe. "It is very pleasant for me that we signed two important documents, which concluded the formation of the legal base necessary for launching the South Stream project. In his turn, Werner Faymann, the federal chancellor of Austria, said that Vienna does not see any conflict of interests between the alternative energy projects – South Stream and Nabucco – as it has always supported maximal diversification of energy supplies to the country and Europe.



Визит Путина в Австрию увенчался подписанием договором по Южному потоку

Главным итогом апрельского визита премьер-министра РФ Владимира Путина в Австрию стало подписание межправительственного соглашения о сотрудничестве и эксплуатации газопровода «Южный поток» на территории Австрии. Кроме этого, «Газпром» и австрийская «ОМФай» также подписали соглашение о сотрудничестве по данному проекту. Комментируя достигнутые договоренности, Путин отметил, что соглашения обеспечивают надежность поставок газа, которая сыграт важную роль в повышении энергобезопасности Европы. «Мне очень приятно, что мы подошли к подписанию двух важных документов - между хозяйствующими субъектами и правительствами, которые завершают работу по формированию необходимой правовой базы для начала строительства «Южного потока». В свою очередь, федеральный канцлер Австрии Вернер Файман подчеркнул, что Вена не видит никакого конфликта интересов между альтернативными проектами строительства газопроводов «Южный поток» и «Набукко», так как она всегда выступала и выступает за максимальную диверсификацию поставок газа в страну и Европу.

Главным итогом апрельского визита премьер-министра РФ Владимира Путина в Австрию стало подписание межправительственного соглашения о сотрудничестве и эксплуатации газопровода «Южный поток» на территории Австрии. Кроме этого, «Газпром» и австрийская «ОМФай» также подписали соглашение о сотрудничестве по данному проекту. Комментируя достигнутые договоренности, Путин отметил, что соглашения обеспечивают надежность поставок газа, которая сыграт важную роль в повышении энергобезопасности Европы. «Мне очень приятно, что мы подошли к подписанию двух важных документов - между хозяйствующими субъектами и правительствами, которые завершают работу по формированию необходимой правовой базы для начала строительства «Южного потока». В свою очередь, федеральный канцлер Австрии Вернер Файман подчеркнул, что Вена не видит никакого конфликта интересов между альтернативными проектами строительства газопроводов «Южный поток» и «Набукко», так как она всегда выступала и выступает за максимальную диверсификацию поставок газа в страну и Европу.

Key development banks step up fight against corruption across the globe



Ведущие банки развития усиливают борьбу с коррупцией в мире

By Allan Goldsmith (Brussels)
and Inna Denisova (Moscow)

Allan Goldsmith (Brussels)
и Inna Denisova (Moscow)

Taking a major step in the global fight against fraud and corruption, major leading multilateral development banks (MDBs) across five continents signed a new landmark agreement in April at a summit in Luxembourg that envisions more stringent sanctions against corporate and individual entities found to have engaged in wrongdoings in development projects financed by the pact signatories throughout the globe.

The signatories to the new accord included representatives of the African Development Bank Group, the Asian Development Bank, the European Bank for Reconstruction and Development (EBRD), the Inter-American Development Bank Group and the World Bank Group (WB).

Such actions from banks that play pacesetter roles in the global and their respective continental banking industries are, by extrapolation, expected to have far-reaching consequenc-

Сделав еще один большой шаг по борьбе с мошенничеством и коррупцией на глобальном уровне, ведущие международные банки развития (МБР) на всех континентах на апрельском саммите в Люксембурге подписали новое знаковое соглашение, предусматривающее введение более строгих санкций в отношении юр- и физлиц, совершающих правонарушения в ходе реализации проектов, финансируемых МБР во всем мире.

Новое соглашение подписали, в том числе, представители Африканского банка развития, Азиатского банка развития, Европейского банка реконструкции и развития (ЕБРР), Межамериканского банка развития (МАБР) и Всемирного банка (ВБ). Как предполагается, подобные действия со стороны банков, играющих основополагающую роль в мировой финансовой системе и в банковских системах своих континентов, опо-

es against corruption on all the continents not only in projects run by the MDBs directly and/or in conjunction with local partners on the international markets, but also by the other leading financial and investment institutions.

This because it is hoped that banks that are currently non-signatories to pact would not

is the provision for a cross debarment, a new enforcement tool, which the signatories hope will greatly increase the overall effectiveness of the penalties for companies and individuals engaging in fraud and corruption on national, regional and global scales, thus acting as strong deterrent to others. MDBs

“The cross-debarment agreement among development banks has sent an unambiguous message on the signatories’ willingness to continue their relentless fight against fraud and corruption.”

like to be associated with companies and individuals sanctioned by the MDBs for gross corruption charges and/or condone and promote operations of companies with questionable reputations by investing in their activities.

The new pack’s main novelty

The major novelty in the new joint sanctions accord

participating in the agreement will continue to manage their independent strategies to deter and prevent fraud and corruption in their projects. However, the new agreement offers an opportunity to deepen the cooperation between participating MDBs on fraud and corruption risk management.

Thus, under the new accord, the sanctions by MDBs against

средованно будут иметь далеко идущие последствия в борьбе с коррупцией на всех материках не только в рамках проектов, финансируемых непосредственно подписантами соглашения или совместно с их местными партнерами на международных рынках, но и окажут влияние на другие ведущие финансовые и инвестиционные учреждения.

Ведь вряд ли нормальные банки, даже если не являются подписантами данного соглашения, пожелают иметь дело с компаниями и част-

Основное нововведение в подписанном соглашении

Ключевым нововведением подписанного соглашения о совместных санкциях является положение о перекрестном запрете – новой мере принуждения, которая, как надеются подписанты соглашения, существенно повысит общую эффективность штрафных санкций, налагаемых на компании и физлица, связанные с мошенничеством и коррупцией на национальном, региональном и мировом

«Соглашение о перекрестном запрете, заключенное банками развития, является подтверждением полной решимости подписантов продолжить беспощадную борьбу с коррупцией».

ными лицами сомнительной репутации, а плюс к этому уличенными МБР в коррупционной практике или закрывать глаза, финансируя их деятельность.

уровнях, что послужит серьезным предостережением для других лиц и компаний. Кроме того, МБР, являющиеся сторонами соглашения, продолжат осуществлять



Philippe Maystadt, EIB president/
Филипп Майстадт, президент ЕИБ



Thomas Mirow, EBRD president/
Томас Миrow, президент ЕБРР



Luis A. Moreno, IADB president/
Луис А. Морено, президент ИАДР

Factbox on disbarment sanction policy

Today, a total of 162 companies and individuals from 25 countries are forbidden to bid on WB projects for various periods of time. The IADB has blacklisted about 100 companies and individuals, while the ADB has prohibited 566 companies and individuals from participating in its projects. The management of the EBRD, which mostly invests in private-sector projects in CEE and Central Asian region, says it rarely bans companies, while that of the AfDB says it is currently at the final stage of adopting stringent debarment procedures.

Sources: WB, ADB, EBRD, AfDB & industry expert reports

individuals and corporations guilty of involvement in fraudulent and corrupt practices will typically include issuance of reprimands, stiffening conditions for securing future contracts with the signatories to the agreement, or debarment. This implies declaring a company or individual ineligible to participate – either for a period of time or permanently – in any future activities bankrolled by the accord signatories. The public debarment, which carries both financial and reputational risks,

unambiguous message on the industry's willingness to continue its relentless fight against fraud and corruption in the global economy: "With [today's] cross-debarment agreement among development banks, a clear message on anticorruption has been delivered: Steal and cheat from one, get punished by all," he said. "This action gives all our banks a strong new tool to hold accountable firms that are engaging in fraudulent and corrupt practices in development projects, as well as a

"This action gives banks a strong new tool to hold accountable firms that are engaging in corrupt practices in development projects and a powerful incentive to companies to clean up their operations."

is considered a major deterrent to future wrongdoing, because under the new agreement, entities debarred by one MDB will be sanctioned for the same misconduct by other participating banks.

Commenting on the new accord and its far-reaching implications for the banking industry, WB President Robert B. Zoellick said the cross-debarment agreement among development banks has sent an

powerful incentive to companies to clean up their operations," he added. "The rules of the road have gotten tougher. This accord also underscores to our member governments that scarce development financing goes where it is intended."

The pact is a part of broader anticorruption programs

The collective enforcement action in the new accord vali-

Справка о политике наложения запрета

Сегодня, в общей сложности 162 компаниям и частным лицам из 25 стран запрещено участие в проектах WB на различные сроки. IADB включил в свой черный список около 100 юр- и частных лиц, а ADB запретил 566 юр- и частным лицам принимать участие в своих проектах. В практике EBRD, который в основном инвестирует в проекты частного сектора экономики ЦВЕ и Средней Азии, редко используется такая политика, а руководство AfDB отметило, что оно в настоящее время находится в заключительной стадии принятия соответствующих мер.

Источники: WB, ADB, EBRD, AfDB и отраслевые отчеты

свои независимые стратегии по сдерживанию и предотвращению коррупции в рамках своих проектов, а новое соглашение, предусматривающее возможности для углубления сотрудничества между банками развития в области борьбы с мошенничеством и коррупцией, будет только способствовать эффективности предпри-

кредитами. Самое суровое наказание – наложение запрета, другими словами, объявление компании или физического лица лишенными права на определенный срок или навсегда принимать участие в каких-либо проектах, финансируемых поддисантами соглашения. Такого рода публичный запрет, который влечет за со-

«Это соглашение является для банков новым надежным средством для привлечения к ответственности компаний, прибегающих к коррупции при финансировании проектов развития и мощным стимулом для компаний к честному ведению бизнеса».

нимаемых всеми игроками отрасли мер.

Так, согласно этому документу, санкции МБР в отношении физлиц и корпораций, уличенных в мошеннической и коррупционной деятельности, как правило, будут включать в себя вынесение выговора, ужесточение требований, предъявляемых им при обращении в МБР за контрактами или

бой как финансовые, так и репутационные риски для компаний и физлиц, рассматривается в качестве основного сдерживающего фактора, который будет препятствовать подобным нарушениям в будущем. В соответствии с новым соглашением, если один из международных банков развития вынес запрет в отношении каких-либо учреждений, то

dates the institutions' Sept. 17, 2006 commitment as part of the International Financial Institutions Anti-Corruption Task Force. The 2006 accord committed MDBs to further explore how compliance and enforcement actions taken by one institution could be mutually recognized. Under the 2006 agreement, the institutions agreed to harmonize their definitions of sanctionable practices and share greater investigative information among the pact participants. Cross debarment, combined with greater information sharing and coordinated investigations, should allow the institutions to more robustly prevent, detect, and deter corruption. A strong, symmetrical and coordinated approach can also show partner governments and private

sector firms that each institution is maintaining the same high standards.

Highlighting the overall importance of the principle of collective punishment against fraudsters, Luis Alberto Moreno, president of the Inter-American Development Bank Group (IADB), one of the key sources of multilateral financing landmark investment projects in Latin America, noted that a unified action is critical to the success of the industry's shared effort to fighting corruption and preventing it from undermining development effectiveness in the world. "Cross-sanctioning, combined with greater information sharing and coordinated investigations, should allow our institutions to more robustly prevent, detect, and deter corruption," he added.

другие МБР тоже могут применять в отношении таких учреждений санкции за то же самое нарушение.

Комментируя новое соглашение и его значение для банковской системы в стратегическом плане, президент Всемирного банка Роберт Б. Зеллик отметил, что соглашение о перекрестном запрете, заключенное банками развития, является прямым свидетельством полной решимости подписантов далее вести безжалостную борьбу с мошенничеством и коррупцией в мировой экономике. «Соглашение о перекрестном запрете, заключенное (сегодня) ведущими банками развития, представляет собой незашифрованное послание, которое говорит всем коррупционерам: «Украдешь у

одного банка – будешь наказан всеми банками», – заявил он. «Это соглашение является для всех наших банков новым надежным средством привлечь к ответственности компании, прибегающие к мошенничеству и коррупции при финансировании проектов развития, а также мощным стимулом для компаний, побуждающим вести свою деятельность на добросовестной основе», – добавил он. «Сегодня все должны четко понять, что правила игры на этом рынке ужесточились. Этим соглашением мы говорим всем правительствам наших государств-членов о том, что ограниченные средства, выделяемые на финансирование проектов и программ развития, должны

WHAT MAKES IMPORTING WITH DHL SO SIMPLE?

LESS PAPERWORK.

+7 (495) 956-10-00

License № 0041800229/01

www.dhl.ru

In fact, it's less work altogether. You don't need to worry about customs or regulations because we take care of all that. You have just one contact for your enquiries. And when the job's done, there's a single invoice in our home currency. There are no middlemen and no hidden extras. Save trees and save hassle. Visit www.dhl.ru today.

DHL



Donald Kaberuka, ADB president/
Дональд Каберука, президент АБРБ



Haruhiko Kuroda, ADB president/
Харухико Курода, президент АБРБ



Robert B. Zoellick, World Bank Group president/
Роберт Б. Зеллик, президент «Всемирного банка»

использоваться по целевому назначению».

Новое соглашение – часть более широких антикоррупционных программ

Коллективные дисциплинарные меры, предусмотренные новым соглашением, подтверждают обязательства организации, принятые Рабочей группой по борьбе с коррупцией международных финансовых институтов 17 сентября 2006г. В частности, это соглашение обязало МБР подробно рассмотреть механизмы взаимного признания другими институтами мер по обеспечению соответствующих дисциплинарных мер, принятых одним из финансовых учреждений. По соглашению от 2006г., финансовые учреждения договорились привести в соответствие определения приемлемых действий, а также более активно распространять оперативные данные между участниками. Перекрестный запрет наряду с более интенсивным обменом информацией и скоординированными мероприятиями позволит финансовым учреждениям предотвращать, выявлять и сдерживать коррупцию на более надежной основе. Уверенный, симметричный и скоординированный подход может также продемонстрировать партнерам-госорганам и частному сектору, что каждое из финансовых учреждений следует одним и тем же высоким стандартам.

Подчеркивая всю важность принципа коллективного наказания мошенников, Луис Альберто Морено, президент Межамериканского банка развития, одного из ключевых

источников надежного финансирования стратегических проектов развития в странах Латинской Америки, отметил, что подобные совместные меры крайне важны для успешного претворения в жизнь коллективных усилий банковской отрасли, направленных на борьбу с коррупцией, а также для того, чтобы предотвратить снижение эффективности развития во всем мире. «Перекрестное применение санкций в сочетании с более интенсивным обменом информацией и скоординированными следственными мероприятиями позволит нам более надежно предотвращать, выявлять и сдерживать коррупцию», – добавил он.

Аналогичной точки зрения придерживается и Дональд Каберука, президент Африканского банка развития, главной миссией которого является финансовое поощрение всех жизненно важных программ и проектов экономического и социального развития, направленных на достижение прогресса и существенное улучшение уровня жизни людей в государствах-учредителях банка, таким образом, внося свой вклад в уменьшение бедности Африки. «Совместные усилия, предусмотренные новым соглашением, обеспечат более высокую эффективность реализации проектов развития стран, поскольку они смогут предотвратить использование ресурсов, предназначенных для целей развития и борьбы с бедностью во всем мире, юридическими и физическими лицами, вовлеченными в мошенничество и коррупцию», – добавил он. «Кроме того, это позволит обеспечить эффективность сдерживающих мер, направленных

A similar view on the new pact was offered by Donald Kaberuka, the president of the African Development Bank (AfDB), whose key stated mission objective is to spur sustainable economic development and social progress in its regional member countries, thus contributing to poverty reduction in Africa. "The shared and cooperation efforts envisaged by the new agreement will ensure much higher development effectiveness through sanctioning entities and individuals found to have engaged in fraud and corruption from benefitting from resources meant for development and poverty alleviation across the world," he added. "It will ensure further that the deterrence efforts targeting both the supply and

demand side of corruption are effective."

The EBRD president, Thomas Mirow, was equally effusive in his praise for the new pact, noting that the enhanced cooperation among the MDBs means taking the ongoing fight against fraud and corruption on the global marketplace to a new level. The EBRD is focused on helping build market economies and democracies in countries in Central Europe to Central Asia in line with its key strategic mission of helping former communist countries in their transitions to capitalism and creation of flourishing private sectors in the region. "Dealing resolutely with corruption is key to the development of sustainable economies that will attract investment and engender confidence. This is a

против лиц, вовлеченных в процесс коррупции с обеих сторон».

Президент ЕБРР Томас Миру также высоко оценил новое соглашение, отметив, что более тесное сотрудничество членом МБР выведет борьбу с мошенничеством и коррупцией на мировом рынке на новый уровень. ЕБРР, в частности, оказывает поддержку государствам Центральной Европы и Средней Азии в строительстве рыночной экономики и демократии в соответствии со своей ключевой стратегической миссией, предусматривающей оказание помощи всем бывшим коммунистическим странам в их переходе к капитализму и в создании процветающих частных секторов в своих экономиках.

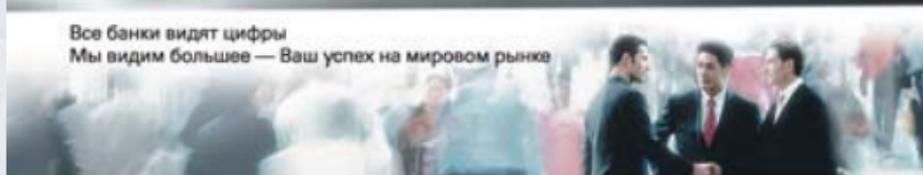
«Бескомпромиссная борьба с коррупцией является ключом к устойчивому экономическому развитию, что позволит привлечь инвестиции и возродить доверие. Это очень важный шаг», — подчеркнул глава ЕБРР.

Сдерживающие действия крайне важны для эффективного развития

Банки, подписавшие новое соглашение, считают новый акцент на сдерживающих действиях и прочих связанных с ними мерах борьбы с потенциальным мошенничеством и коррупцией среди корпораций и отдельных юридических лиц крайне важным для общего успеха действий мирового сообщества по борьбе с коррупцией. Он также важен и для



Все банки видят цифры
Мы видим больше — Ваш успех на мировом рынке



BSGV. Обеспечьте поддержку и безопасность Вашей международной деятельности

Вы планируете развивать свой бизнес на международном уровне? Службей Вашего успеха станет надежный партнер, банк с широкой международной сетью филиалов, сполтненнм опытом и безупречной репутацией. Принцип работы BSGV — активный диалог, который позволяет нам предложить комплексный подход к финансированию и поддержке Вашей международной деятельности. Все банки профессионально оперируют цифрами. Но для нас цифры — в первую очередь, мера успеха клиента.



Сеть обслуживания клиентов: Москва (8492) 762 00 00, Екатеринбург (3432) 44 99 18, Самара (8462) 270 70 70, Челябинск (3512) 270 70 70, Нижний Новгород (831) 266 00 00, Новосибирск (3832) 22 77 000, Ростов-на-Дону (863) 2 000 000, Санкт-Петербург (812) 200 2 000, Тюмень (3462) 61 00 00, Челябинск (351) 2 000 000

www.bsgv.ru
банк, с которым
ЛЕГКО ОБЩАТЬСЯ

very important step," Mirow added.

Deterrent action critical to success of development effectiveness

The signatories to the new agreement see the new focus on stepping up the deterrent actions and other related

(EIB), which hosted the signing event in Luxembourg, praised the agreement for its multi-pronged attacks on fraudulent practices and noted the EIB's commitment to the fight against corruption and the cross-debarment clause in the pact signed by the MDBs. "As the bank of

"A unified and coordinated approach to combating fraud and corruption will help the support provided by the MDBs around the world to reach its intended beneficiaries."

measures against potential fraudsters and corrupt corporate and individual entities as highly critical to the overall success of the ongoing global efforts to fight corruption and prevent it from undermining development effectiveness of projects aimed at boosting prosperity by reducing poverty and other negative social trends in the world. "A unified and coordinated approach to combating fraud and corruption will help the support provided by the MDBs around the world to reach its intended beneficiaries, thus maximizing the development effectiveness of our collective efforts to alleviate poverty and ensure sustainable economic growth worldwide," noted Haruhiko Kuroda, the president of the Asian Development Bank, a regional multilateral development financial institutions established to promote economic and social development aimed at improving the welfare of people in Asian and Pacific countries through loans and technical assistance, as it pursues its main policy mission of creating a region free of poverty.

The management of the European Investment Bank

the European Union, the EIB will examine how to join the new accord while respecting the EU legal framework in which it operates," Philippe Maystadt, the bank's president, noted. "In the meantime, the EIB will endeavor in its own debarment policy to take fully into account the decisions taken by the other MDBs." ■

предотвращения снижения эффективности реализации проектов, направленных на подъем благосостояния, борьбу с бедностью и с прочими негативными социальными тенденциями в мире.

«Единый скоординированный подход к борьбе с мошенничеством и коррупцией будет способствовать

проектов экономического и социального развития, нацеленных на улучшение благосостояния людей и ликвидацию бедности в странах Азиатско-тихоокеанского региона. «Такой подход обеспечит максимальный эффект от наших совместных действий по борьбе с бедностью и действий, на-

«Единый скоординированный подход к борьбе с мошенничеством и коррупцией будет способствовать тому, что финансовая помощь, предоставляемая МБР во всем мире, будет достигать адресатов».

тому, что финансовая помощь, предоставляемая МБР во всем мире, будет достигать своих конкретных адресатов», — отметил Харухико Курода, президент Азиатского банка развития, созданного с целью продвижения путем предоставления ссуд и технической помощи для реализации

правленных на достижение устойчивого экономического роста во всем мире», — добавил Курода.

Руководство Европейского инвестиционного банка (ЕИБ), в поминении которого были подписаны новые договоренности в Люксембурге, высоко оценило соглашение ввиду предусмотренных в нем многоступенчатых мер, направленных на борьбу с мошенничеством, и подчеркнуло приверженность ЕИБ делу борьбы с коррупцией, а также отметило важность положений о перекрестном запрещении в тексте соглашения, подписанного всеми МБР. «Являясь европейским банком, ЕИБ рассмотрит способы присоединения к новому соглашению, при этом соблюдая законодательство Европейского союза, в правовом поле которого он осуществляет свою деятельность», — заявил президент банка Филипп Мейштадт. — В то же время, ЕИБ приложит усилия для разработки своей собственной политики запретов с непременным учетом решений, принятых другими МБР». ■



Мы работаем для Вас,
Мы работаем вместе с Вами!

OMARKET
1992 2009 2014

Все для офиса

Бесплатная доставка прямо в офис,
низкие цены.

☎ 544-4909

◆ www.omarket.ru

Электронитный проезд, 7А



ShowFx World

we unite forex

Become a partaker of Forex Community

ShowFxWorld exhibition brand - is a series of global large-scale events devoted to the financial markets performance: from currency market – Forex to exchange one regardless of allocation. **ShowFxWorld** organizes exhibitions, seminars and other arrangements of various formats all over the world: from Berlin to Malaysia, from Dubai to Singapore. Totally, there are more than 20 cities of the world involved.

Different companies and organizations participate in **ShowFxWorld** exhibitions presenting various segments and financial market fields, due to that the following issues are discussed at ShowFxAsia events: Forex and stock brokers exhibition, education seminars for traders, EU seminars for brokers, software innovation presentation, auto trading system e.t.c.

★ www.showfxworld.com





Finnish food group Atria expanding its meat-processing business in Russia

Финский концерн Атрия расширяет свой мясоперерабатывающий бизнес в России

Last month, the management of the Finnish Atria Group in the presence of VIP guests opened one of the most advanced meat-processing factories in Russia in a colorful ceremony that took place in the Gorelovo industrial park in the Leningrad Region. The occasion was personally graced by Matti Tikkaoski, the President and CEO of Atria Plc, and Leningrad Region Gov. Valery Serdyukov, while Finnish Prime Minister Matti Vanhanen sent his congratulatory message via online video and Ilya Klebanov, the representative of the Russian president in Northwest Federal District, sent his message in a more traditional way. Today, Atria is the largest foreign meat-processing company in Russia.

The new industrial and logistics complex completely belongs to Atria, which also already owns two other meat-processing companies in Russia – Pit-Product and Campomos. The complex, which has a total area of 22,000sqm, was designed and built by UIT LenTek, the St. Petersburg-based subsidiary of UIT, the largest construction firm in Finland. The complex, the most advanced meat-processing factory in Russia today, in terms of tech-

nology, will double Atria's production capacities in the region. Atria Russia has invested about 70mln euros in the Gorelovo production plant

Commenting on the opening of the new complex, Juha Ruohola, Atria's vice president in Russia, noted that the new facility will not only increase the company's industrial potential, but also improve production's stability, quality and safety parameters in Russia, thanks to its high level of automation. "An effectively functioning logistics center, combined with a pool of its vehicles, will guarantee the reliability of deliveries and provide competitiveness for the company in St. Petersburg and Moscow."

Ruohola says the commissioning of the complex will also boost more precise specialization in Atria's two industrial platforms in the Leningrad Region. The main products that will be produced at the Gorelovo complex will be frankfurters and grill sausages, while the plant in Sinyavino will specialize in the production of cured sausages. In 2009, Atria Russia's turnover stood at 113mln euros and a staff of 2,000 employees. ■

Руководство финского концерна «Атрия» в присутствии высоких гостей отпраздновало в апреле на торжественной церемонии самый современный мясоперерабатывающий завод в РФ в промышленной зоне Горелово, Ленинградской области. «Атрия» является крупнейшей иностранной мясоперерабатывающей компанией, работающей в России. В церемонии приняли участие, в частности, президент концерна Матти Тиккаоски и губернатор Ленинградской области Валерий Сердюков. Премьер-министр Финляндии Матти Ванханен направил в адрес концерна поздравительное видеообращение. «Атрия» также получила поздравления от полномочного представителя Президента РФ в Северо-Западном федеральном округе Илья Клебанова.

Владельцем нового производственного и логистического комплекса является «Атрия», которому в РФ принадлежат два мясоперерабатывающих предприятия в РФ – «Пит-Продукт» и «МПЗ «КампоМос». Общая площадь комплекса составляет примерно 22тысяч кв.м. Проект по строительству реализован петербургской компанией «ЮИТ Лентек», дочерним предприятием крупнейшей в Финляндии строительной компании «ЮИТ». По своей технологии – это самый современный мясопера-

батывающий завод в РФ. Новый комплекс в два раза увеличит производственные мощности компании в Ленобласти. Общая сумма инвестиций составила около 70млн евро.

Комментируя открытие нового комплекса, вице-президент «Атрия» по России Юха Руохола отметил, что «новый завод не только увеличит производственный потенциал компании, но и улучшит показатели стабильности качества и безопасность продукции компании в РФ благодаря высокому уровню автоматизации производства. «Эффективно работающий логистический центр и собственный автопарк гарантируют надежность поставок и обеспечивают конкурентоспособность компании, как в Санкт-Петербурге, так и в Москве».

По его мнению, ввод в эксплуатацию нового мясоперерабатывающего завода будет также способствовать более четкой специализации двух производственных площадок «Атрия Россия» в Ленобласти. Основными видами продукции, которые будут выпускаться в Горелово, являются сосиски и сардельки, а завод в Синявино будет специализироваться на выпуске сырокопченых колбас. В прошлом году торговый оборот концерна «Атрия Россия» составил 113млн евро, а численность персонала – 2тыс. человек. ■



FROST & SULLIVAN

Want to Accelerate Growth? Get **GIL**.

Growth, Innovation and Leadership 2010 is HERE!

Frost & Sullivan's premier networking event, Growth, Innovation and Leadership (GIL), brings together the best and brightest of visionaries, innovators and leaders to inspire and be inspired. This interactive exchange of fresh ideas, innovative strategies and proven best practices empowers CEO's and senior executives with the necessary tools to accelerate the growth rate of their companies.

Join us - learn, share, engage, inspire and be inspired.

CEO's and their growth teams frequent GIL to:

- Focus on driving growth, innovation and leadership
- Discover fresh and innovative ideas
- Exploit opportunity in any economic climate
- Network with cross-industry peers
- Gain a 360 degree perspective of their industry
- Learn best-practices in driving growth
- Benchmark award-winning tools and strategies
- Actively engage in our global community
- Advance their ability and career
- Become innovators, visionaries and leaders

Attend Today!

www.gil-global.com/europe

Email: gilglobal@frost.com

Tel: +44 (0) 20 7730 3438



Media Partner

GIL 2010: Europe

The Global Community of Growth,
Innovation and Leadership

17-19 May 2010

Emirates Stadium, London, UK

IBA and OPORA Rossii set platform for deepening Russian-Indian business ties

The Indian Business Alliance (IBA) and OPORA Rossii last month held a Russian-Indian Business Dialog aimed at finding new opportunities for deepening the existing bilateral business ties between the two countries. The Indian side was led by IBA President Sammy Kotwani and CEOs of Indian companies in Russia, while OPORA Rossii was represented by the organization's president, Sergei Borisov, and his deputies. The forum's guest speakers, which included top Russian and Indian investors, touched on such topics as mutual investments, realization of Russian-Indian joint investment projects and exchanges of experiences accumulated by both parties in the field of SME development. Kotwani in his opening speech emphasized the necessity for more active expansion of business contacts between countries, while Borisov called on Russian CEOs to more actively adopt Indians' progressive experiences in commercialization of business projects.



ИБА и ОПОРА России за углубление российско-индийских деловых связей

Представители «Индийского Бизнес-Альянса» (ИБА) и «ОПОРЫ России» в апреле провели «Российско-Индийский бизнес-диалог», направленный на поиск новых возможностей для углубления российско-индийских деловых связей между странами. Индийскую сторону представили президент ИБА Самми Котвани и гендиректора ведущих индийских компаний в РФ, а «ОПОРУ РОССИИ» — само руководство организации во главе с ее президентом Сергеем Борисовым. Главные докладчики, среди которых были ведущие российские и индийские предприниматели, коснулись таких тем, как взаимные инвестиции, развитие совместных российско-индийских инвестпроектов и обмена опытом, накопленным сторонами в области развития малого бизнеса. В частности, Котвани подчеркнул необходимость активного расширения деловых контактов между сторонами, а Борисов призвал российских бизнесменов активнее перенимать прогрессивный опыт Индии по коммерциализации бизнеса.



Top foreign firms pen historic anti-corruption business conduction pact in Russia

Several high-profile foreign companies, including Deutsche Bahn, Deutsche Bank and local subsidiaries of multinationals such as Daimler and Siemens, have penned a Corporate Ethics Initiative for Conducting Businesses in Russia. The document was automatically labeled 'an anti-corruption pact' in view of the ongoing global bribery scandals in and outside Russia that involved some of the signatories to the historic document. Briefly put, the agreement obliges all its signatories to exclude corrupt practices — both directly and indirectly via covert bribery forms such as donations and other questionable gifts — in their operations in Russia. "This declaration sends a strong signal," Michael Harms, chairman of Russian-German Foreign Trade Chamber and one of the architects of the pact, said. "Business without bribery is not absurd; indeed, we believe that is the future for Russia."

Иностранные фирмы подписали историческое соглашение по противодействию коррупции в РФ

Ведущие иностранные компании, такие как Deutsche Bahn, Deutsche Bank, Daimler и Siemens, в апреле поставили свои подписи под «Инициативу по соблюдению принципов корпоративной этики при ведении бизнеса в РФ». Документ сразу же окрестили «антикоррупционным» ввиду продолжающихся громких взяточнических скандалов в РФ и за ее пределами с участием некоторых из подписантов данного исторического пакта. Соглашение, вкратце, обязывает всех подписантов исключить коррумпированные методы — как непосредственно, и так косвенно через скрытые формы взяточничества, такие как пожертвование и прочие сомнительные подарки, из своей деятельности в РФ. «Эта декларация послала сильный сигнал», — заявил один из разработчиков соглашения глава Российско-Германской внешнеторговой палаты Михаил Хармс. «Бизнес без взятки — это не абсурд. Мы думаем, что бизнес без взятки — это будущее России».

Tatneft invests millions into protection and purification of rivers in areas of operations

Tatneft's department for Oil and Gas Production Management (OGPM) has completely terminated dumping its crude industrial sewage in the Ik River, the 571km-long tributary of the Kama River, which runs through Bashkortostan and Tatarstan's territories. This was the result of a special program directed at minimizing the effect of Tatneft's facilities on the environment. The construction of a system for recycling industrial wastes from Tumutusk water-purifying facilities, where technological liquids intended for maintaining the oil strata pressure in the company's OGPMs has been completed and is now functioning. In all, 34.8mln rubles were invested into the construction of the project, which was launched in 2007, including 11.5mln rubles in 2009. Now, the industrial wastes formed from washing of filters undergo purification via sedimentation in the system, and then come back for recycling. The settled sediment is dehydrated through belt press filters and then evacuated to waste disposal areas. Besides, Tatneft has developed and installed an advanced monitoring system for operative quality control of both superficial and underground waters on its business activities' territories. Currently, this hydromonitoring system has over 1,220 areas under survey. As a result of realization of water facilities protection measures, the level of chlorides in major rivers has been kept within the permissible concentration limits. The quality of major rivers in terms of oil and oil products levels in dissolved and emulsified conditions absolutely conforms with the requirements laid down for fishery facilities and is considerably below the permissible concentration limits.



Татнефть вложила миллионы в защиту и очистку рек в регионах ведения бизнеса

Нефтегазодобывающее управление (НГДУ) «Татнефть» полностью прекратили сброс неочищенных производственных сточных вод в реку Ик (левый приток Камы длиной 571 км, протекает по территориям Башкортостана и Татарстана). Это стало результатом целенаправленной работы по минимизации воздействия объектов компании на окружающую среду. Завершено строительство и запущена в эксплуатацию система повторного использования производственных стоков Тумутусских водоочистных сооружений, где проходит подготовку технологическая жидкость, предназначенная для поддержания пластового давления во всех НГДУ. С начала строительства в 2007г. уже освоено 34,8млн.руб., в том числе 11,5млн.руб. в 2009г. Теперь сточные воды, образующиеся от промывки фильтров, проходят очистку методом отстаивания, затем возвращаются для повторного использования. Осевший же ил обезвоживается на ленточных пресс-фильтрах и вывозится на полигон отходов. В целом «Татнефть» на территории своей деятельности разработала и внедрила системы мониторинга для оперативного контроля качества поверхностных и подземных вод. Системой гидромониторинга охвачено свыше 1220 точек наблюдения. В результате реализации мероприятий по защите водных объектов содержание хлоридов в основных реках удерживается в рамках предельно-допустимой концентрации (ПДК). Качество основных рек по содержанию нефти и нефтепродуктов в растворенном и эмульгированном состоянии соответствует требованиям, предъявляемым к объектам рыбохозяйственного значения и значительно ниже ПДК.

The Russia Corporate World

Русский
English

THE RUSSIA CORPORATE

WORLD – is the only pro-Russia, pro-business bilingual journal in the country, which combines the best practices in Russian and international journalism in reporting key national and global economic and other business issues simultaneously in **English and Russian** languages.

www.trcw.ru



OUR MAIN MISSION – is to carry the news about your companies and their successful activities to leading Russian, global investors and business executives. The rest depends only on you!

Subscribe now at anti-crisis rates!

State Duma to set new hospitality rules on hotels' services for the Sochi Olympics

In April, the State Duma, acting on the initiative of State Duma Deputy Speaker Svetlana Zhurova and colleagues, approved the first reading of a bill that envisages the introduction of new hospitality service rules for Sochi hotels as parts of preparation for the 2014 Olympic Games. Specifically, the bill states that only hotels that have undergone the classification procedures according to the new law can offer hospitality services in the city, starting from July 1, 2011 till Dec. 31, 2016. Besides, the bill also lays down punitive measures for violation of the law, ranging from 2,000 rubles to 50,000 rubles.

OLYMPIC RULES FOR HOTELS



ОЛИМПИСКИЕ ПРАВИЛА ДЛЯ ГОСТИНИЦ

Госдума создает новые правила оказания гостиничных услуг во время Олимпиады

В апреле Госдума, по инициативе зампредседателя Госдумы Светланы Журовой и коллег, приняла в первом чтении законопроект, предусматривающий введение новых правил по оказанию гостиничных услуг в Сочи на период подготовки и проведения Олимпийских игр 2014г. В частности, законопроектом устанавливается, что в период с 1 июля 2011г. по 31 декабря 2016г. оказывать гостиничные услуги могут только гостиницы, прошедшие классификацию в соответствии с законодательством. Этим документом также предлагается ввести административную ответственность за нарушение нового закона. В частности, размер штрафов будет варьироваться от 2тыс. до 50тыс.руб.

The renovated legendary Ukraina Hotel opens under the Radisson Royal Hotel brand

At the end April, and almost after three years of reconstruction, the legendary Moscow Ukraina Hotel, which will henceforth operate under the new name, Radisson Royal Hotel, Moscow, was finally opened to the public. The new owners have preserved the exterior of the hotel building, which is one of the famous "seven Stalin skyscrapers in Moscow. Today, the new hotel offers 506 plus numbers, 38 apartments and lots of other novelties. Besides, the hotel will also accommodate five restaurants, modern conference center and wellness club with a 50-meter long swimming pool. The property is owned by company Kiev Square, which belongs to Zarakh Ilev and God Nisanov.

NEW FACE & NAME



НОВОЕ ЛИЦО И НАЗВАНИЕ

Обновленная легендарная Украина открылась под брендом Radisson Royal Hotel

В конце апреля после трех лет реконструкции открылась легендарная московская гостиница «Украина», которая отныне будет работать под новым названием «Radisson Royal Hotel, Moscow». Новые владельцы сохранили внешний облик здания, которое входит в число знаменитых «семи сталинских московских высоток». Сегодня полностью обновленная гостиница имеет 506 фешенебельных номеров, 38 апартаментов и много других нововведений. Кроме того, в отеле также будут располагаться пять ресторанов, современный конференц-центр и велнес-клуб с 50-ти метровым бассейном. Владельцы гостиницы – акционеры компании «Киевская площадь» Заракх Илиев и Год Нисанов.



ВАШИ ЛУЧШИЕ ПРИЕМЫ



Телефон: +7 (495) 795-7575 / event@caterer.ru / www.caterer.ru



ВЫЕЗДНОЙ РЕСТОРАН

Банкеты. Новогодние мероприятия. Фуршеты.

920-7355

www.dccatering.ru
info@dccatering.ru



The first Hilton Hotel branded hotel sets to debut in Ulyanovsk Region

The Ulyanovsk Regional Administration, Ulyanovsk Regional Development Corporation and Aviakor building corporation in April penned a triateral agreement that envisages the construction of a Hilton-branded hotel and shopping and entertainment center in Ulyanovsk. Apart from 175 comfortable rooms, the facility is also expected to offer a modern business center with conference halls and negotiation amenities, with areas ranging from 20sqm to 200sqm. The minimum volume of investments has been estimated at 775mln. rubles. According to the preliminary plan, the construction of the facility will begin this autumn; it will come onstream in 2012 and is expected to reach its projected capacities by 2014.

BRAND EXPANSION



ЭКСПАНСИЯ БРЕНДА

В Ульяновске появится первая гостиница под международным брендом Хилтон

В апреле было подписано соглашение о сотрудничестве между правительством Ульяновской области, компанией «Корпорация развития Ульяновской области» и строительной корпорацией «Авиакор» о строительстве гостиничного комплекса «Хилтон» и торгово-развлекательного центра в областном центре. Помимо 175 комфортных номеров, в гостиничном комплексе будет размещен бизнес-центр с конференц-залом и зонами для переговоров площадью от 20 до 200кв.м. Минимальный объем инвестиций в проект составит 775млн.руб. Согласно предварительному плану, строительство объекта начнется этой осенью, срок пуска в эксплуатацию – 2012г., а выход на проектные мощности намечен на 2014г.

Astrus Hotel's thematic retro party takes guests to Soviet era

Last month, the management of the Astrus-Central Tourist House hotel organized a fun-lair 'retro' party, titled, "Farewell, Sovok!" featuring Soviet-era thematic for visitors and partners. The word "sovok" refers to everything "Soviet," and this theme ran through the whole evening as the guests were "initiated into pioneerhood" at the hotel entrance, donned the traditional red ties. Some of the highlights of the evening included an excursion to the hotel's renovated rooms, numerous competitions and lottery draws, where the participants received souvenirs with the hotel's paraphernalia and two main prizes: A weekend in the hotel and a Dinner for two persons.

NOSTALGIA FOR SOVIET EPOCH



НОСТАЛЬГИЯ ПО СОВЕТСКОЙ ЭПОХЕ

Тематический ретро-вечер в отеле Аструс-ЦДТ погрузил гостей в советскую эпоху

Руководство отеля «Аструс–Центральный Дом Туриста» устроило шикарный праздник для гостей и партнеров, организовав в апреле стилизованный по советской тематике ретро-вечер «Прощай, совок!». На входе гостей «красовали в пионеры», повязывали традиционный «красный галстук и под звуки веселой эстрады провозжали в торжественный зал на легендарном 33-ом этаже отеля, где и состоялось это незабываемое мероприятие. Для всех желающих была организована экскурсия по обновленным номерам отеля, а участники многочисленных конкурсов и розыгрышей получили сувениры с символикой отеля и два главных приза – «Уикенд в отеле Аструс» и «Ужин на двоих».

MEGA Catering

"A step from your dream"

Ваш шаг к мечте

www.megacatering.ru
Tel.: (495) 968-57-57, 974-48-84

WTC CONGRESS CENTER - SO MUCH TO OFFER!

- downtown location
- appropriate solutions for all types of events: congress, conference, seminar, etc.
- purpose-built world class venue
- multi-functional transformable Congress Hall accommodating up to 1,200 delegates and 24 conference and meeting rooms
- state-of-the-art conference equipment
- 2,600 sq meters of exhibition space
- on-site accommodation at the Crowne Plaza hotel

WTC, 12 Krasnopresnenskaya nab., Moscow 123110, Russia
Tel. + 7 (495) 253-91-40 Fax: + 7 (495) 253-91-47
WTCcongress@wtc.msk.ru www.wtccongress.ru

ЭЛЬ ГАУЧО

EL GAUCHO

Ул. Садовая-Триумфальная, д. 4
Тел. 699 79 74

Защитский вал, д. 6
Тел. 953 28 76

Б. Козловский пер., д. 3
Тел. 623 40 20

www.elgaucho.ru



Top industry leaders call for huge investments into small oil wells development

Лидеры отрасли призвали к серьезным инвестициям в мелкие нефтяные месторождения

Today, opening of new large oil fields is rare in Russia. This brings exploration for small-sized oil well deposits to the forefront. Lots of such wells exist in Tatarstan, Bashkortostan, Udmurtia and Samara Region. According to Tatneft CEO Shafagat Takhautdinov, the exploration for small oil deposits can partially compensate the decrease in outputs from large oil wells.

Launching of new wells would positively impact on oil production and employment rates, as it will lead to increase in workloads in other related industries and taxes in the treasury. "If this problem is not solved in a planned order today, then we will be forced to solve it as an emergency in the future," Takhautdinov added.

In recent times, policymakers at the federal level are considering the necessity of developing of small oil deposits in view of declining outputs in large wells. However, Rosnedr's auctions that offered small oil deposits did not generate huge interest among oil companies. The explanation for such lukewarm reaction was offered by heads of LUKOIL, Rosneft and Tatneft in their joint letter to the Russian government, where they stressed the necessity for state's stimulation for development of small oil deposits. "This is because under the existing taxation system, the

development of fields with less than 10mln tons of oil reserves is not profitable," they noted.

Small oil well deposits account for about 14% of Russia's gross reserves. Therefore, their development, apart from compensating for falling outputs from large wells, can also improve the economic situation of small- and medium-sized oil companies. However, the development of small deposits requires practically the same amounts of investments into geological explorations and drillings as for larger ones. The investments into such projects do not pay off or can be recouped only over a long period. "Therefore, small oil deposits cannot be developed without state's support," the industry leaders said.

There was a specific proposal in the letter: developers of sites, whose oil reserves are estimated at less than or equal to 3mln tons, should completely be freed from payment of natural mineral extraction taxes, while investors into plots holding reserves between 3mln-10mln tons should be given a tax vacation for seven years. Preliminary calculations have shown that development of small wells can boost Russia's overall oil output by 1.5mln tons in 2010 and 6.2mln tons by 2012 and increase additional revenues into the state coffers over the next three years by over four times. ■

Крупных месторождений нефти в России сейчас почти не открывают, пришло время мелких. Их много в Татарстане, Башкирии, Удмуртии и Самарской области. По словам гендиректора «Татнефти» Шафагата Тахавудинова, мелкие месторождения могут хотя бы частично компенсировать падение добычи на крупных месторождениях.

Ввод новых месторождений положительно отразился бы на добыче нефти и занятости населения. Увеличится нагрузка смежных отраслей, пойдут налоги в казну. «Если этой проблемой не заняться сегодня в плановом порядке, через несколько лет придется действовать аврально» — отметил Тахавудинов.

В последнее время на федеральном уровне призадумались о необходимости вовлечения в разработку мелких месторождений ввиду истощения крупных. Но аукционы Роснедр, на которых выставлялись небольшие участки, не вызвали особого интереса у нефтяных компаний. Причину этого объяснили главы «ЛУКОЙЛа», «Роснефти» и «Татнефти», обратившиеся в правительство РФ с письмом о необходимости государственного стимулирования разработки мелких месторождений. При существующей системе налогообложения разработки вать месторождения нефти с

запасами менее 10млн. тонн нерентабельно, писали авторы письма.

На долю таких месторождений приходится 14% балансовых запасов страны. Кроме компенсации падения добычи на крупных участках, их разработка может улучшить экономическое положение малых и средних нефтяных компаний. Однако разработка небольших месторождений требует практически таких же инвестиций в геологоразведку и обустройство, как и крупных. Вложенные инвестиции не окупаются или окупаются через очень большие сроки. Поэтому без помощи государства мелкие месторождения разрабатываться не будут, — подчеркнули нефтяники.

В письме есть конкретное предложение разработчиков участков недр с запасами до 3млн. тонн полностью освободить от уплаты налога на добычу полезных ископаемых, а для участков с запасами от 3млн. до 10млн. необходимо налоговые каникулы на семь лет. Имеются предварительные подсчеты: благодаря освоенно мелких нефтяных участков добыча нефти по стране может вырасти на 1,5млн. тонн в 2010г. и на 6,2млн. тонн в 2012г. При этом дополнительные доходы бюджета в ближайшие три года могут возрасти более чем в 4 раза. ■

Special Country Focus Report On Italy and its relations with Russia



Специальный репортаж
Об Италии и ее отношениях с Россией

Information Supporters/
Информационная поддержка

Посольство Италии в Москве

GIM-Unimpresa

General Sponsors/
Генеральные спонсоры

S&P
S&P
S&P

Partners/
Партнеры

FERRERO

Alitalia

Project Participants/Участники проекта



Tapping compatibility of business and mentality for mutual benefits



Использование взаимопонимания в бизнесе и менталитете для обоюдно выгоды

Last month, Russian Prime Minister Vladimir Putin paid a visit to Italy, where he and his Italian counterpart, Silvio Berlusconi had productive talks on a series of economic and investment issues, ranging from boosting cooperation between Gazprom and Eni in the South Stream gas project in the energy sector, Sollers and Fiat in the auto industry and Alitalia and Aeroflot in the aviation industry to the creation of new joint

ventures in the atomic and other industries.

Russian and Italian leaders are, in fact, on record for the high frequencies of their meetings per year. For instance, Putin and Berlusconi met four times in 2009 in Moscow, Sochi, St. Petersburg and Ankara, where the duo had a trilateral summit with the Turkish prime minister on the South Stream. Ditto for the Russian president, Dmitry Medvedev, who since coming

В апреле премьер-министр РФ Владимир Путин посетил Италию, где он со своим итальянским коллегой Сильвио Берлускони провели продуктивные переговоры по реализации итальянскими и российскими компаниями ряда инвестиционных проектов – от углубления сотрудничества между Eni и Газпромом по реализации газопроводного проекта «Южный поток» в энергетической сфере, между Fiat и «Соллерсом» в

автомобиле, между Alitalia и «Аэрофлотом» в авиационной индустрии до создания новых совместных предприятий в атомной и других отраслях экономики двух стран.

Нужно сразу отметить, что российские и итальянские лидеры, если можно так выразиться, являются настоящими рекордсменами по частоте ежегодных встреч. К примеру, только в прошлом году Путин и Берлускони встречались

into office in 2008 has also met several times with the Italian leadership in different countries and at various local, regional and international conferences and summits. These frequent contacts at high levels and the personal affinity developed between the leaders in

not have to spend months of negotiations in trying to reboot existing relationships or search for new common grounds on thorny issues, as the Kremlin has to do with other nations, where there had been a change of political leadership. Indeed, the political stability introduced

“Moscow and Rome have, indeed, enjoyed equally friendly relations without any major disagreements on key strategic issues under different premiers and presidents, irrespective of the changes in leaderships in the Kremlin or Chigi Palace.”

the process have significantly boosted the relations between Moscow and Rome to unprecedented heights.

Any unbiased observer of contemporary international affairs and bilateral relations between Russia and its top European partners will agree that it is difficult to find a country like Italy today on the continent, whose different leaders from divergent political and ideological platforms have been able to consistently maintain friendly, and most importantly, highly productive relationships with Moscow over the past 20 years.

Indeed, Moscow and Rome have enjoyed equally friendly relations without any major disagreements on key strategic issues under different premiers and presidents, irrespective of the changes in leaderships in the Kremlin or Chigi Palace. This is because bilateral relations have thrived prosperously both under the Romano Prodi premiership and the current prime minister as well as from Putin to the incumbent Russian president.

This constancy has ensured that successive new leaders do

by the smooth transfer of powers in the Kremlin, which saw current the president taking over affairs in the Kremlin and his predecessor becoming the

4 раза – в Москве, Сочи, под Санкт-Петербургом и в Анкаре, где они вместе с премьер-министром Турции провели трехсторонние переговоры по тому же «Южному потоку». Аналогично можно сказать и по президенту РФ Дмитрию Медведеву, который со времени вступления в должность в 2008г.

международных конференциях. Эти частые контакты на высшем уровне и личная дружба, установленные между лидерами двух стран вывели отношения между Москвой и Римом до беспрецедентных высот.

Любой непредвзятый наблюдатель современных международных событий и, в частности,

«Москва и Рим имели и имеют одинаково дружеские отношения без каких-либо серьезных разногласий по стратегическим проблемам при разных премьерах и президентах, независимо от изменений во власти, как в Кремле, так и в Палаццо Киджи».

также встречался несколько раз с итальянским руководством в различных странах и на различных региональных и

двусторонних отношений России с ее главными европейскими партнерами, согласится, что на европейском континенте трудно найти такую страну как Италия, различные лидеры которой, имеющие несходные политические и идеологические платформы, смогли последовательно, и что немало важно, поддерживать продуктивные дружественные отношения с Москвой за последние 20 лет.

Действительно, Москва и Рим имели и имеют одинаково дружеские отношения без каких-либо серьезных разногласий по ключевым стратегическим проблемам при разных премьерах и президентах, независимо от изменений во власти, как в Кремле, так и в Палаццо (Дворце) Киджи. В частности, двусторонние отношения успешно процветали, как во времена премьерства Романо Проди, так и под руководством нынешнего главы итальянского правительства, так и при президентстве Путина, так и сегодня при действующем президенте РФ.

Благодаря такому постоянству новым лидерам не тре-

PIRELLI

ПИРЕЛЛИ. КОНТРОЛЬ НАД МОЩНОСТЬЮ



Р. ЗЕЛО, УПРАВЛЯЯ МОЩНОСТЬЮ — ОСВОБОДИ ЭМОЦИИ

Для тех, кто выбирает спортивный стиль, важна сочетания с высоким коэффициентом и надежностью. Эти сверхвысококачественные шины не требуют прогрева и даже в холодном состоянии обеспечивают идеальное сцепление. P Zero™ уже стала легендой. Неподражаемая шина P Zero, производимая для самых престижных автомобилей в мире, ООО «Пирелли Тайр Россия» (499) 822 2211





Russian and Italian leaders and their aides at a meeting in Rome/
Лидеры России и Италии и их министры на встрече в Риме



Russian and Italian prime ministers at a press conference in Milan/
Премьер-министры РФ и Италии на пресс-конференции в Милане

nation's new prime minister, fully ensured continuity in the ongoing strategic cooperation between the two countries.

Thus, speaking after meeting with a high-level Russian delegation at the Russian-Italian Consultations Forum in Rome in December, 2009, Berlusconi specifically noted that fact that a total of 24 ministers attended the event from both sides, calling the phenomenon a clear indication of the excellent state of the relationships

between Moscow and Rome in all sectors. Indeed, Berlusconi has through words and deeds proved his readiness to build very close relations, not only between Rome and Moscow, but also between Russia and the European Union.

For instance, his more constructive stance on the Georgia-South conflict was pivotal to the EU's positive mediation and final resolution of the issue; he was one of the first foreign leaders to give a seal of approv-

бовалось «перезагрузать» взаимоотношения или тратить месяцы на поиск новых точек соприкосновения по вопросу двухсторонней важности, как случалось и случается во взаимоотношениях России с другими странами, когда там происходила или происходит смена руководства. Ведь беспрецедентно политическая стабильность, сложившаяся в РФ благодаря спокойной передаче полномочий, в результате которой Медведев стал новым хозяином Кремля,

а его предшественник – новым премьер-министром страны, полностью гарантировала непрерывность продолжающегося стратегического партнерства и сотрудничества между Москвой и Римом.

В своем выступлении после встречи с представительной российской делегацией на Российско-Итальянском Консультационном форуме в Риме в декабре 2009г. Берлускони специально отметил тот факт, что в общей сложности с обеих сторон это мероприятие посе-

Trade and economic cooperation indicators

Italy is Russia's fourth largest trade partner in the world, after China, Germany and the Netherlands, with \$52.8bln in bilateral trade turnover in 2008. Broken down, this represents \$41.8bln in exports and \$11bln in imports. Net trade figures for the first nine months of 2009 stood at \$12.2bln. Currently, the trade balance is in favor of Russia. According Russian statistics, the sum of Italy's accumulated investments in Russia as Oct. 1, 2009 stood at \$1.35bln, with FDI accounting for \$1bln, which Italian official statistics puts this figure at over \$10bln.

(Source: FCS, Rosstat)

Индикаторы торгово-экономического сотрудничества

Италия является 4-ым по объему товарооборота торговым партнером России после Китая, Германии и Нидерландов. Внешнеторговый оборот между РФ и Италией в 2008г. составил \$52,8млрд. Из них экспорт составил \$41,8млрд., а импорт – \$11млрд. По итогам 9 месяцев 2009г. saldo составило \$12,2млрд. Внешнеторговый баланс пока в пользу РФ. Сумма накопленных итальянских инвестиций в РФ на 1 октября 2009г., по данным российской стороны, составила \$1,35млрд., из них прямых – \$1,0млрд., но по данным итальянской стороны, эта сумма превысила \$10млрд.

(Источник: Росстат, ФТС РФ)

al to Russia's new initiative for upgrading European security architecture and has even gone further among his EU peers to call for a complete abolition, rather than merely simplifying, the current visa regime for Russian citizens into the EU member states. "This is because we are for much closer relations with Moscow, and one my top foreign policy priorities is to ensure that strong relations do not bind only Italy and Russia together, but also bind Russia with the EU."

It is, therefore, not surprising that Italy is one of Russia's closest strategic partners in Europe today, as mutual understanding in practically all spheres of bilateral and multilateral diplomacy has been established between the countries' leaders. Indeed, both leaders have attributed this to the fact that both Russia and Italy have the same or similar views on most issues of bilateral, regional and geopolitical relevance and the readiness to initiate intensive political dialogs to seek for mechanisms for finding common grounds for arriving at compromising positions on issues, where there are divergent views. "The proximity of our economies and affinity between our governments enable those of us overseeing international politics to help one another in finding effective solutions to geopolitical issues," Berlusconi added.

Both sides take great pride in the current robust state of cooperation and the fertile grounds that had promoted its materialization. "Thanks to the positive background of our relations, it has become possible for our countries to make new qualitative breakthroughs in the implementa-

tion of unprecedented projects in various fields of political, economical, social and cultural cooperation," Vittorio Claudio Surdo, the Italian ambassador to Russia, said, commenting on the growing bilateral ties which he said are currently at the highest level since the two countries established formal diplomatic relations. "If we analyze the Russian-Italian relations, beginning from the time of the Unity of Italy in 1861 till the present day, then we shall see that they have enjoyed an unusual boost in recent years to unprecedented heights today." And, stressing that interactions over past year had been influenced by the global economic crisis, thus disqualifying 2009's

тели 24 министра, что является беспорным свидетельством превосходного состояния взаимоотношений между Москвой и Римом во всех сферах двусторонней дипломатии. Нужно отметить, что Берлускони посредством реальных действий и конкретных дел доказал свою готовность построить очень близкие отношения не только между Римом и Москвой, но также и между РФ и ЕС.

К примеру, более конструктивная позиция Берлускони по грузино-югоосетинскому конфликту способствовала положительному посредничеству ЕС, привелишему к прекращению активных боевых действий. Он был одним из первых иностранных лидеров,

одобривших новую инициативу РФ по модернизации архитектуры европейской безопасности, и пошел дальше своих коллег по ЕС, призывая к полной отмене, а не к упрощению существующего визового режима для российских граждан в страны ЕС. «Дело в том, что мы выступаем за более близкие отношения с Москвой, и один из главных приоритетов моей внешней политики состоит в том, чтобы крепкие взаимоотношения связывали не только Италию и Россию, но и Россию со всей Европой».

И неудивительно, что сегодня Италия является одним из самых близких стратегических партнеров России в Европе, поскольку между лидерами двух стран установлено интенсивное сотрудничество и взаимопонимание фактически во всех сферах многовекторной дипломатии. Лидеры стран объясняют это схожестью позиций России и Италии по большинству двусторонних, региональных и геополитических проблем и постоянной готовностью начать интенсивный политический диалог для нахождения взаимопонимания и достижения компромиссных позиций по вопросам, когда у сторон возникают противоположные мнения. «Дело в том, что близость наших экономик и правительство позволит также и нам, кто находится в руководстве и проводит международную политику, давать силу один другому в нахождении решений, целесообразных для всех международных проблем», — подчеркнул Берлускони.

Обе стороны особенно гордятся нынешним состоянием надежных взаимоотношений и благодатной почвой, способствовавшей претворению их в жизнь. «Благодаря по-

КАДРОВОЕ АГЕНТСТВО
A-персонал



ПОДБОР ПЕРСОНАЛА ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ ФИРМ

А — АДЕКВАТНО
П — ПЕРСПЕКТИВНО
Е — ЕСТЕСТВЕННО
Р — РАЗУМНО
С — СОГЛАСОВАННО
О — ОБЪЕКТИВНО
Н — НАДЕЖНО
А — АКТУАЛЬНО
Л — ЛОЯЛЬНО

КОНТАКТЫ:
 7 (495) 984-67-53
 7 (499) 408-92-74

INFO@PERSONAL-A.RU
 KTS.A-PERSONAL@YANDEX.RU
 WWW.PERSONAL-A.RU

БУДЕМ РАДЫ ВАМ ПОМОЧЬ!



Italian premier exchanging handshakes with Sollers CEO/
Премьер Италии и глава «Соллерса» обменялись рукопожатиями.

performance as representative of the real tendencies in the two countries bilateral economic cooperation, the ambassador noted that the first months of 2009 have shown the first signs of recovery of the positive growth pattern that began at the end of the 1990s that elevated Italy to Russia's fourth largest trade partner. "Besides, it is worth noting that this ongoing crisis has not stopped Rome and Moscow from the realization of their strategic mutual investment projects, as both are deeply convinced of their abilities to achieve even

more ambitious goals." (see the ambassador's full view on these issues in the Interview rubric).

Interestingly, these cordial relationships are not only limited to the political and military spheres, as with lots of Kremlin's other international partners that traditionally want only political concessions and military cooperation with Moscow, but also cover broad economic ties between both governments on one hand, and the representatives of the investment communities in both countries on the other. Indeed, a special organ,



Fiat and Sollers CEOs penning an agreement on JV project/
Глава Fiat и глава «Соллерса» подписали соглашение по СП



Prime Minister Vladimir Putin and his Italian colleague Silvio Berlusconi/
Премьер-министр РФ В. Путин с итальянским коллегой С.Берлускони

ложительному фону наших отношений, Россия и Италия смогли добиться качественно новых прорывов в выполнении беспрецедентных проектов в различных областях политического, экономического, социального и культурного сотрудничества», — отметил посол Италии в РФ Витторио Клаудио Сурдо, комментируя растущие российско-итальянские двусторонние связи, которые, по его словам, в настоящее время находятся на самом высоком уровне с тех пор, как две страны установили формальные дипломатиче-

ские отношения. «Если мы проанализируем российско-итальянские отношения, начиная со времен Объединения Италии в 1861г. до настоящего момента, то мы увидим, что за последнее время они испытали необычайный подъем и достигли беспрецедентных высот в наши дни».

Подчеркнув, что сотрудничество в 2009г. находилось под влиянием глобального экономического кризиса, а потому прошлогодние показатели не могут служить индикаторами реальных тенденций экономического взаимодействия между



A press conference dedicated to the Russian Language Week in Italy/
Пресс-конференция, посвященная Неделе Русского языка в Италии

the Russian-Italian Council for Economic, Industrial and Currency-Financial Cooperation, has been set up to boost and foster closer business ties between both governments and companies in both countries.

It is, therefore, not surprising that Italy is currently among Russia's largest trading partner, going by the volume of bilateral trade turnover figures of \$53bn and gross accumulated investments of \$10bn in 2008, according to the Federal Customs Service, the agency that monitors foreign economic activities in the country. Though the ongoing financial crisis put a big dent on these figures, decapitating them to just \$13.9bn by June 2009, or

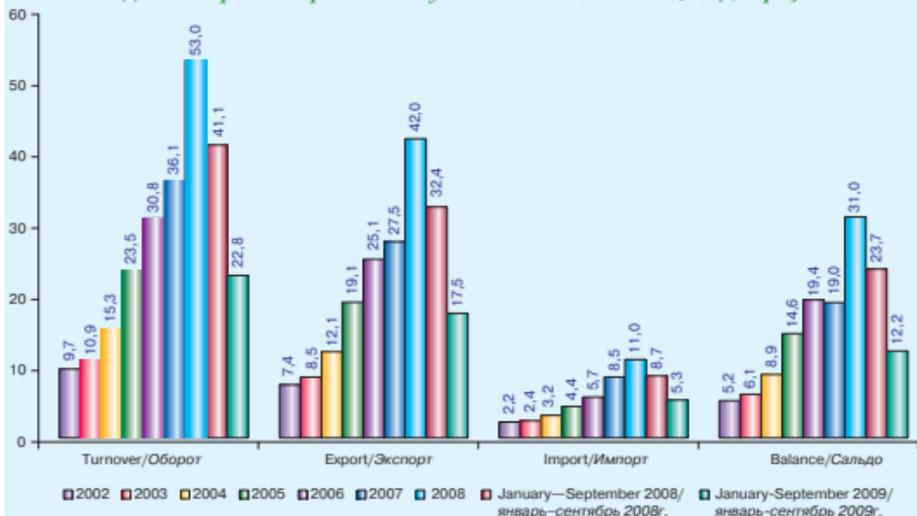
55% of the figures for the previous year, the overall positive interactions displayed by the two countries during the global meltdown, which are likely to grow further as the signs of global economic recovery from the worst depression in decades gain more momentum, are very promising indeed. "The results of bilateral trade turnover figures and economic cooperation over the years, except for 2009, are flattering indeed, but we believe that we still need to improve them further, as we are sure that there is still huge potential for boosting the current level of our bilateral cooperation," the Italian ambassador noted.

Highlighting these issues and other positive sides of the vig-

двумя странами, посол особо отметил, что начало 2010г. уже показало первые признаки возобновления экономического роста, аналогичного тому, что было в 1990-х. Именно тогда был заложен крепкий фундамент тех новых отношений, которые впоследствии сделали Италию одним из ключевых по величине торговых партнеров РФ. «Кроме того, стоит отметить, что продолжающийся кризис не остановил Рим и Москву от реализации взаимовыгодных стратегических инвестиционных проектов, поскольку обе страны глубоко убеждены в своей способности достигнуть еще более амбициозных целей» (см. *полное мнение посла по российско-итальянским отношениям в рубрике «Интервью»*).

Интересно отметить, что эти не бывало сердечные отношения не ограничены только политической и военной сферами, как это часто происходит с большинством других международных партнеров Кремля, которые традиционно хотят только политических уступок и военного сотрудничества с Москвой, но и охватывают широкий спектр экономических связей между правительствами с одной стороны, и представителями бизнес-сообществ в обеих странах, с другой. Этому способствовал специально созданный орган «Российско-Итальянский Совет по экономическим, промышленному и валютно-финансовому сотрудничеству», который активно поддерживает более

Trade growth dynamics between Russia and Italy from 2002–2009 (\$, bln) / Динамика роста торговли между РФ и Италией в 2002–2009гг. (\$, млрд.)



Source/Источник: Russian Economic Development Ministry/Министерство экономического развития России



Italian President G. Napolitano receives President D. Medvedev/
Президент Италии Дж. Наполитано принимает президента РФ

orous Russian-Italian ties on his last visit to Rome in December 2009, Medvedev specially noted the high productivity of the bilateral economic cooperation, calling Italy one of Russia's most important and largest trading partners. And, calling on businesses in both countries to assume additional responsibilities for pushing back the dwindling bilateral trade and investment figures caused by the crisis to their precrisis levels, Medvedev specifically tasked CEOs in both countries to capitalize on the extraordinarily warmth of the bilateral cooperation that had put the bilateral trade figures at over \$50bln in the precrisis era.

It must be said here that the Russian political leadership is well-disposed to Italian investors in the country. For instance, in April 2009, a high-profile delegation of Italian businesses, comprising 1,000 representatives of over 500 large companies, arrived in Moscow to establish/renew contacts with their Russian counterparts at the Russian-Italian Economic Forum, where Putin featured as the occasion's guest speaker. Later, Medvedev also met with the CEOs of such companies as Confindustria, Italian Banking Association, Eni, ENEL, Finmeccanica, Fincantieri, Indesit, Danieli, Unicredit and



Italian President and Russian President at a tet-a-tet meeting/
Встреча президентов Италии и РФ в формате «тет-а-тет»

тесные деловые контакты, как между правительствами, так и между деловыми кругами обеих стран.

Поэтому неудивительно, что Италия в настоящее время является одним из крупнейших торговых партнеров РФ. К примеру, согласно данным ФТС РФ, отлеживающей международную экономическую активность РФ с другими странами, объем товарооборота и валовых инвестиций между РФ и Италией в 2008г. составили около \$53млрд, и \$10млрд, соответственно. Продолжающийся кризис проделал значительную брешь в этих цифрах, урезав товарооборот почти до \$13,5млрд, к июню 2009г. или 55% по сравнению с показателями предыдущего года. Однако общее положительное состояние взаимоотношений, продемонстрированных двумя странами при обвале глобальной экономики, которые будут только развиваться по мере выхода мировой и национальных экономик из нахуливающей за последние десятилетия депрессии, действительно выглядит очень многообещающе. «Результаты товарообмена и экономического сотрудничества за исключением 2009г. весьма лестны, но нам следует неуклонно улучшать их, в частности, потому, что мы убеждены в наличии дальнейшего значительного потенциала для повышения качественного уровня двустороннего сотрудничества», — добавил посол Италии.

Отметив эти моменты и другие положительные стороны устойчивых и на удивление теплых связей во время своего последнего визита в Рим в 2009г., президент РФ особо подчеркнул высокую эффективность двустороннего сотрудничества между странами, назвав Италию одним из

самых важных и крупнейших зарубежных партнеров РФ. Призывая бизнес-сообщества обеих стран принять на себя дополнительные обязательства по восстановлению объемов сокращающейся двусторонней торговли и инвестиций, вызванных текущим кризисом, Медведев поставил перед руководителями компаний четкую задачу превратить необычайную теплоту и уникальность двустороннего сотрудничества для возврата показателей двусторонней торговли к докризисным значениям в более чем \$50млрд. в год.

Нужно тут особо отметить, что высшее российское политическое руководство очень положительно расположено к деятельности итальянских инвесторов в стране. К примеру, в апреле 2009г. представительная делегация итальянских фирм, включавшая в себя 1000 представителей более чем 500 крупнейших компаний, прибыла в Москву, чтобы установить/возобновить контакты с российскими компаниями на Российско-Итальянском Экономическом форуме, на котором главным докладчиком был сам премьер-министр РФ. Позже президент РФ встретился с некоторыми из делегатов, в частности, с гендиректорами таких компаний, как Confindustria, Ассоциация итальянских банков, Eni, ENEL, Finmeccanica, Fincantieri, Indesit, Danieli, Unicredit и Indesa. «Одним из ключевых аспектов уникальности российско-итальянских экономических связей является то, что итальянские бизнесмены, в отличие от представителей большинства корпораций из других стран, работают не только в наших наиболее развитых столичных городах, таких как Москва и Санкт-Петербург, но и в не-

Leading Italian companies and industries of operations in Russia

Fiat (JVs with Kamaz and Sollers) – Auto industry
 Indesit – Electrical Appliances industry
 Tecnimont – Petrochemicals industry
 Marazzi Group – Ceramics industry
 Ferrero – Confectionary industry
 Federlenio Arredo – Furniture industry

Ведущие итальянские компании и отрасли занятости

Группа «ФИАТ»: СП с «Камазом» и «Соллерс» – Автопром
 Компания «Индезит» и «Мерлони» – Электрбытовая техника
 Компания «Текнимонт» – Нефтехимия
 Группа «Марацци» – Строительная керамика
 Компания «Ферреро» – Кондитерская отрасль
 Компания «Федерленьо Арредо» – Мебельная промышленность

Indesa. "One of the key aspects of the uniqueness of Italian economic ties is that Italian businesses, unlike most corporations from other countries, are not operating only in our most developed cities of Moscow and St. Petersburg, but also in several other smaller towns, where, honestly speaking, the conditions for private entrepreneurship are much tougher and business and social infrastructure is least developed," Medvedev added.

This means that most Italian companies are no longer only seeing Russia as a sales outlet

for their overseas-bound goods and services, but also as a key market for long-term investment commitments. This is evident in these companies' relocations, and even localizations, of some of their most advanced production facilities and technologies in the country. For instance, Indesit is active in the Lipetsk Region, Investitore Internazionale is operating from Tatarstan, while Kerama Marazzi Group has pumped over 300mln euros into setting up production facilities in the Moscow and Orlov Regions.

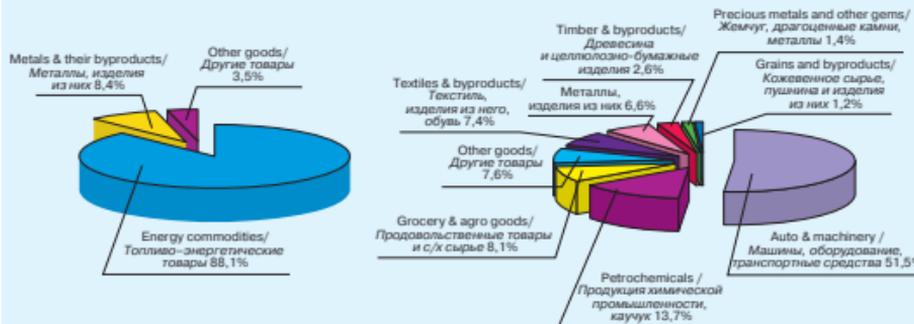
There are several other exam-

плов других, где, честно говоря, условия для частного предпринимательства значительно жестче, а деловая и социальная инфраструктура менее развита», – отметил президент.

Это означает, что большинство итальянских компаний сегодня рассматривает Россию уже не только как рынок сбыта для своих экспортных товаров и услуг, но также и как ключевой рынок для долгосрочных инвестиций. Что видно по растущей передислокации

итальянских компаний и локализации части их наиболее развитых производственных мощностей и технологий в РФ. К примеру, Indesit активен в Липецкой области, Investitore Internazionale работает в Татарстане, а Kerama Marazzi Group, один из лидеров на мировом рынке керамики, уже инвестировала более \$300млн.евро в развертывание производственных мощностей на базе своих российских партнеров – компании «Велор» в Московской области, и завода по производ-

Commodity structure of Russian-Italian bilateral trade / Товарная структура российско-итальянской торговли



Source/Источник: Russian Economic Development Ministry/Минэкономразвития России



Medvedev and Berlusconi inspecting a Guard of Honor in Rome/
Почетный караул встречает Медведева и Берлускони в Риме



Medvedev and Berlusconi chat as aides look on/
Оживленное общение Медведева и Берлускони

ples of other successful Italian businesses operating across the country's nine zones. For instance, Ferrero, a major player on the global confectionery markets, has already injected over 200mln euros in setting a local production plant in the Vladimir Region that will supply Russia and other CIS markets with its famous products. "This

is why the fact that Italian investors are not afraid to venture further into proper and remote parts Russia means a lot to us, much as we also highly value the fact that Italian investors are not only interested in establishing contacts with our largest corporations, but also with small- and medium-sized companies," Medvedev added. "This is why

ству санфаянсовых изделий в Орловской области.

Можно привести еще несколько примеров успешной работы представителей итальянского бизнеса во всех девяти часовых поясах России. К примеру, компания «Ферреро», основной игрок на мировом рынке кондитерских изделий, уже вложила порядка \$200млн.

евро в развитие производства во Владимирской области, которое будет обеспечивать РФ и другие страны СНГ своими знаменитыми конфетами. «Но то, что итальянские инвесторы не боятся продвигаться в российскую глубинку, мы очень ценим. Как ценим и то, что ваши контакты не ограничиваются только крупным бизнесом, но и налаживанием общения с представителями среднего и малого бизнеса», – отметил Медведев. «Поэтому будем и дальше создавать все возможные условия для того, чтобы все итальянские инвесторы всегда чувствовали себя комфортно в нашей стране».

Данное мнение разделяют и представители бизнес-сообществ обеих стран. Таким образом, давая оценку сегодняшнему инвестиционному климату в РФ с точки зрения «простоты» ведения бизнеса иностранными инвесторами, гендиректор компании «Ферреро» в России Артуро Мария Карделуэ отметил, что Россия на сегодняшний день является одним из самых привлекательных государств для иностранных капиталовложений. «Политическая и экономическая стабильность последнего десятилетия, по-

Italy's share in Russia's aggregated volume of imports in 2009/ Доля Италии в общем объеме импорта России в 2009г.



Source/Источник: Russian Economic Development Ministry/Минэкономразвития России

we shall continue to create all the necessary conditions to ensure that Italian companies are comfortable in Russia."

This view is shared by business representatives in both countries. Thus, commenting on the Russia's current investment climate, from the point of view of 'ease' of doing business for foreign investors, Arturo Maria Cardelus, CEO of Ferrero Russia, says he strongly believes today's Russia is one of the most attractive countries in the world for foreign investments. "The political and economic stability of the last decade, the government's consistent actions aimed at creating an attractive investment climate for foreign investors have over the last years helped to significantly boost the country's investment attractiveness," he added. (see Cardelus' full view on these issues in the Expert's Corner rubric).

Tommaso Fumelli, Alitalia's general manager for Russia, Ukraine and Belarus, also offers a similar view, noting that the reciprocal friendship between Russia and Italy goes much beyond commercial activities, a phenomenon that has encouraged Alitalia to invest seriously into Russia. (see full version of Fumelli's view in the Expert's Corner rubric).

Meanwhile, an opposite view on this subject is held by Sergio Forelli, an attorney and partner at the legal firm Studio Associato Legale Tributario, noting that the current investment climate, in spite of all the measures taken in recent years by the Russian government, is still far from being ideal, due mainly to the gaping lack of adequate protection for investors' rights in the country. "Basically, this can be explained by the extensive use of the so-called 'administrative resources' in pressurizing invest-

tors, and also the fact that the normative acts adopted at the federal level to guarantee investors' rights are usually not effectively implemented/enforced at the local and regional levels in the country," he said. "It is our sincere hope that the ongoing reforms of the judicial system will help improve the situation." (see Forelli's full view on these issues in the Expert's Corner rubric).

Commenting on the ongoing robust cooperation between Rome and Moscow, Putin, who as president oversaw the current renaissance in the Russian-Italian ties that boosted the bilateral trade turnover figure to over \$3.2bln in 2007, noted the broadness and full diversification of interactions that have

следовательные действия правительства, направленные на создание благоприятного инвестиционного климата для иностранных инвесторов, за последние годы помогла значительно повысить привлекательность РФ для капиталовложений", – добавил он (см.: полное мнение гендиректора компании «Ферреро Рус» по российскому инвестиционному и российско-итальянским деловым отношениям в рубрике «Угол эксперта»).

Аналогичной точки зрения придерживается и глава представительства авиакомпании Alitalia в России, Украине и Беларуси Томмазо Фумелли, который отметил, что отношения между РФ и Италией всегда поддерживаются взаимной дружбой,

выходящей далеко за рамки коммерческой деятельности, что и предопределило решение авиакомпания инвестировать в этом важном секторе (см.: полное мнение Фумелли в рубрике «Угол эксперта»).

Между тем, адвокатский и партнер юридической фирмы Studio Associato Legale Tributario Серджио Форелли имеет противоположное мнение по данному вопросу, считая, что, несмотря на все усилия российского правительства, предпринятые за последние годы, существующий инвестиционный климат в стране пока далек от идеального. В основном из-за отсутствия надлежащей защиты прав инвестора в стране. «Это объясняется чрезмерным использованием так называемых «административных ресурсов» для оказания давления на инвесторов в стране, а также тем, что нормативные акты, принимаемые на федеральном уровне для гарантии прав инвесторов, как правило, очень неэффективно применяются на местных уровнях», – добавил он. «Следовательно, на практике инвесторы сталкиваются с произволом и беззащитностью со стороны местных властей. Мы искренне надеемся, что грядущие реформы юридической системы помогут существенно улучшить данную ситуацию» (подробное мнение Форелли по российскому инвестиционному и российско-итальянским деловым отношениям в рубрике «Угол эксперта»).

Комментируя текущее активное сотрудничество Рима и Москвы, Путин, который, будучи президентом, создал все условия для улучшения российско-итальянских связей, выведших показатели товарооборота в 2007г. на более \$32млрд., особо отметил широту и полную диверсификацию

● **ЭКСПРЕСС КЕЙТЕРИНГ**
Express Catering
 ● **ПРЕМИУМ-ДОСТАВКА**
Gourmet Delivery Service
 ● **АЗИАТСКИЙ ЭКСПРЕСС**
СУШИ-БАР И КИТАЙСКАЯ КУХНЯ
Jack's Asian Express
Sushi Bar & Chinese Menu
 ● **ПИРОГИ РУССКИЕ**
И ОСЕТИНСКИЕ
Russian & Ossetian Pirogi
 ● **JACK'S БУРГЕРЛЭНД**
Jack's BurgerLand

956-6196
933-9944
www.jacks.ru
www.93399.ru

Leading Russian companies and industries of operations in Italy

LUKoil: stake in ERG – Oil Industry
Gazprom: Gas Industry
Severstal Holding: stake in Luccini – Metallurgy
Ervaz Group: stakes in Palini & Bertoli – Metallurgy
RusAl: stake in EurAlumina – Metallurgy
AFK Sistema: stake in Finmec – Telecoms
Renova: stake Energetic Source – Bio & solar energy

Ведущие российские компании и отрасли занятости

НК «ЛУКОЙл»: доля в «ЭРГ» – Нефтяная отрасль
«Газпром» – Газовая отрасль
Холдинг «Северсталь»: доля в МК «Луккини – Металлургия»
Группа «Евразгрупп» – доля в МК «Палини и Бертоли» – Металлургия
ОК «РусАл» – доля в «ЕурАлюмина» – Металлургия
АФК «Система»: доля в «Финмек» – Телеком
ГК «Ренова» – владелец «Энерджетик Сорс» – Био и солнечная энергия

stretched across all spheres of bilateral diplomacy. "Today, our economic relationships are highly diversified, ranging from the automobile, aviation, aeronautics and hi-techs to transportation and energy industries. In fact, our cooperation covers all the sectors of our economies."

It will be impossible to list all the existing business ties in the course of an article of this nature, but a few outstanding examples will illustrate the depth and scope of the economic and business interactions between Russia and Italy. For instance, in April 2005, Italian astronaut Roberto

Vittori flew to the International Space Station in the Russian Soyuz spacecraft, while Italian company Alenia Aeronautica has entered into a strategic partnership with Sukhoi Civil Plane Co. for the production of the latter's SuperJet-100 brand, which is expected to totally revolutionize both the Russian and international short- and medium-range aircraft markets in terms of price to quality ratio.

Similarly in other aspects, productive cooperation is also at unprecedented heights. At the helm, naturally, is the Russian energy industry – the

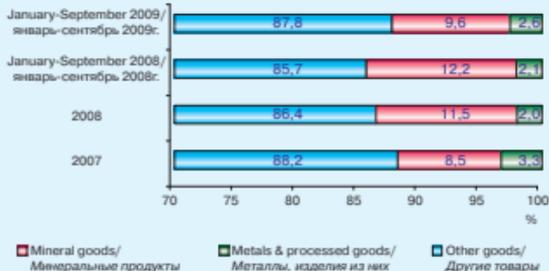
взаимоотношений, распространяющихся на все сферы двусторонней дипломатии. «Сегодня особенно приятно, что наши экономические отношения достаточно диверсифицированы: от автомобилестроения, авиации, космонавтики и высоких технологий до отраслей транспорта и энергетики. Короче говоря, наше взаимодействие охватывает практически все сектора экономики двух стран».

Так как в рамках данной статьи невозможно перечислить всего, приведем лишь несколько примеров, красноречиво иллюстрирующих глубину и масштаб-

ность экономических связей между Россией и Италией. К примеру, итальянский космонавт Роберт Виттори совершил полет на МКС на российском транспортном корабле «Союз», а компании «Аlenia Аэронавтика» является стратегическим партнером российской компании «Гражданские самолеты Сухого» по созданию российского самолета «Суперджет-100», признанного «революционизировать», как российский, так и международный рынок авиации малой и средней дальности с точки зрения соотношения «цена и качество».

В других направлениях продуктивное взаимодействие также достигло рекордных высот. Главным из них, разумеется, является российская энергетика, которая давно попала под инвестиционный радар, как правительства Италии, так и ведущих частных энергетических компаний в стране. Ведь российская нефтегазовая отрасль – костяк отечественной экономики, является лакомым сегментом, а потому за ней активно «ухаживают» большинство иностранных государственных и частных корпораций с целью установления стратегического партнерства, необходимого

Italy's share in Russia's aggregated volume of exports in 2009/ Доля Италии в общем объеме экспорта России в 2009г.



Source/Источник: Russian Economic Development Ministry/Министерство экономического развития России

backbone of the domestic economy and a lucrative segment, which is being constantly wooed by foreign sovereign and corporate investors for strategic partnership projects as a means to securing and/or diversifying their energy supply sources. It is, therefore, not surprising that it has been on the investment radar of the Italian government and the Alpine nation's leading energy companies. For instance, Eni via its acquisitions of stakes in Urengoi and ArctiGas has been able to secure direct access to gas reserve wells in Russia in exchange for Gazprom's rights to trade its gas on the Italian market.

Besides, the two energy giants are also partnering via the joint

venture, South Stream AG, in the execution of Russia's South Stream, a multibillion-dollar gas transportation pipeline, which will carry Gazprom's gas straight to southern Europe via the bed of the Black Sea. Similarly, the Italian banking industry is also generously represented on the Russian financial services market as major Italian banking institutions are operating in the country. Some – such as Intesa and Unicredit – have even gone further in boosting their presence in the country by localizing their operations via chartering local banks in the industry (see *Leading Italian companies and industries in Russia*).

Similarly, the Italian market has also turned out to be

для страхования или диверсификации своих источников энергопоставок.

К примеру, в результате приобретения в 2007г. российских газовых активов «Уренгой» и «Арктикгаз» концерн «ЭНИ» получил прямой доступ к газовым месторождениям в РФ в обмен на право «Газпрома» на поставку пригородного газа на внутренний рынок Италии. Вдобавок эти два глобальных энергетических гиганта также являются партнерами в совместном предприятии South Stream AG, реализующим многомиллиардный газовый проект «Южный поток», который призван поставлять напрямую по дну Черного моря российский газ в южную часть Европы. Кроме того, на

российском рынке финансовых услуг также щедро представлена и итальянская банковская система, поскольку в стране работают ее ведущие представители. А некоторые из них, таких как Intesa и Unicredit, даже пошли еще дальше, создав локализации своей деятельности в стране (см.: *Ведущие итальянские компании и отрасли занятости в РФ*).

Аналогичным образом итальянский рынок также стал весьма привлекательным и для российских стратегических инвесторов. Ведь в отличие от других ведущих европейских стран, политическое руководство Италии никогда не препятствовало, а наоборот всегда содействовало и содействует

THE MAIN EVENT IN THE SPHERE OF NAVIGATION TECHNOLOGIES IN RUSSIA

International Congress
and Exhibition Project

NAVIGATION SYSTEMS,
TECHNOLOGIES AND SERVICES

THE 4RD INTERNATIONAL > SATELLITE NAVIGATION FORUM

WWW.GLOBASS-FORUM.RU

WWW.NAVIGATION-FORUM.RU

International Exhibition

NAVITECH-EXPO '2010

1-3 JUNE / WWW.NAVITECH-EXPO.RU

REGISTRATION - 7 JUNE 2010 09:00
NEW REGISTRATION FORUM.RU

1-2 JUNE

2010

INTERNATIONAL NAVIGATION FORUM

Moscow, Russia

Strategic partners



Strategic expert partner



Silver sponsor



Sponsor



Researched
and produced by



Exhibition
Organized by



Major
media partner



Principle
internet partner



Expert
Partners



a highly favorable destination to Russian strategic investors. This is because unlike other major European countries, Italy has never hindered, but quite the contrary, has always promoted the inflow of Russian capital into the local economy, a policy the Italian government has pledged to continue, going forward. The result is a massive influx of Russian corporations into the Alpine country. Thus, apart from Gazprom, other major Russian companies currently active on the Italian market include aluminum giant, the Severstal Group, which has acquired the Lucchini Group,

in both countries to successfully mark these events throughout next year are further evidences, if any is still needed at all, of the unique nature of the ongoing strategic partnership and bilateral cooperation between the two countries.

Indeed, the excellent state of the relations between Moscow and Italy was best summed up by Alexei Meshkov, the Russian ambassador to Italy, who, when fielding questions at one of his recent press conferences, called the dynamic bilateral ties 'a role model of friendly relations' worthy of emulation not only by other European nations, but

“We also highly value the fact that Italian investors are not only interested in establishing contacts with our largest corporations, but also with the SMEs. This is why we shall continue to create all the necessary conditions to ensure that Italian companies are comfortable in Russia.”

a local metallurgical company that is one of the most diversified producers of steel in Italy, Evraz Group, which owns the Palinni and Bertoli factories, and LU/Koill, which via a joint venture chartered in partnership with ERG, bought a majority shareholding stake in the ISAB petrol processing factory for almost \$1.55bn (see *Leading Russian companies and industries of operations in Italy*).

Even culture and linguistic aspects are not left out in the robust bilateral cooperation as Moscow and Rome have officially declared 2011 the “Year of Italian Culture and Language in Russia” and the “Year of Russian Culture and Language in Italy.” The unprecedented scale of programs being lined up by the Kremlin and Palazzo Chigi as well as ministries and representatives of business communities

also by Russia's other partners on the international arena. “This is because Russia and Italy have been able to attain unprecedented milestones in the realization of objectives outlined in their strategic partnership.”

Again, like at the beginning of this report, one can again take the liberty to assume that most observers of contemporary international affairs and diplomatic relations will subscribe fully to the ambassador's apt assessment of the ongoing relationships between Moscow and Rome. Indeed, it will be extremely difficult, if at all possible, to find a better epitome that will so comprehensively, and at the same time, so succinctly highlight all the key aspects of the existing multi-vector partnership and cooperation in all fields of human endeavors between both countries. ■

притоку российского капитала в свою экономику, политика, которую итальянское правительство намерено продолжать и в будущем. Поэтому, помимо уже упомянутого «Газпрома», на итальянском рынке сегодня активно работают другие ведущие российские корпорации, включая алюминиевого гиганта «Северсталь», приобретающего металлургическую компанию Lucchini Group, являющуюся одним из наиболее динамичных и диверсифицированных производителей стали в Италии. Сюда можно перечислить группу «Евраз», владеющую итальянскими

государств, являются лишним доказательством, если таковое, вообще, еще требуется, уникальности и высокой продуктивности сложившегося между странами партнерства.

Сегодняшнее состояние динамически развивающихся двусторонних отношений между Москвой и Римом прекрасным образом охарактеризовано послом РФ в Италии Алексеем Мешковым, назвав их на одной из его многочисленных пресс-конференций «моделью дружеских отношений», достойных подражания не только для других европейских государств, но и всех суверенных иностранных

«Мы очень ценим и то, что контакты итальянских инвесторов не ограничиваются только крупным, но и малым бизнесом в РФ. Поэтому будем и дальше создавать все возможные условия для того, чтобы все они чувствовали себя комфортно в России.»

заводами «Палини» и «Бертоли» и «ЛУКойл», который посредством СП, созданного в партнерстве с итальянской «ЕРГ», приобрел контрольный пакет акций нефтеперерабатывающего завода ISAB за около \$1,35млрд. (см. *Ведущие российские компании и отрасли занятости в Италии*).

Кроме того, Москва и Рим официально объявили 2011 г. «Годом итальянской культуры и языка в РФ» и «Годом российской культуры и языка в Италии», решение, которое свидетельствует о том, что и культурные и языковые аспекты двусторонних отношений также находятся в центре внимания Кремля и Palazzo Киджи. Беспрецедентные по масштабу программы, разрабатываемые высшим политическим руководством, профильными министерствами и ведомствами, а также бизнес-структурами обеих

партнеров России по всему миру. «Это благодаря тому, что лидерам Италии и РФ удалось достичь беспрецедентных результатов в реализации намеченных в рамках стратегического партнерства задач».

И как в начале этого обзора, можно с полной уверенностью предположить, что большинство экспертов по международным отношениям точно согласятся с высокой оценкой после состояния двустороннего сотрудничества. Ведь в действительности будет чрезвычайно трудно, если это вообще возможно, найти лучшие слова, которые так исчерпывающе, столь емко, и одновременно достаточно охарактеризовать бы все ключевые аспекты существующего между странами теснейшего многовекторного партнерства и сотрудничества во всех сферах человеческой деятельности. ■



КУРСЫ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

при Профсоюзном комитете
ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ АКАДЕМИИ МИД РФ

ЯЗЫКИ:

**ОБЪЯВЛЯЕМ НАБОР
НА 2010–2011
УЧЕБНЫЙ ГОД**

Лицензия
Департамента
образования
г. Москвы
№ 306551
серия А.

для школьников:

- 7–10 классов – традиционное обучение (2–3 года)
- 10–11 классов – спецкурс языковой подготовки к поступлению в гуманитарные вузы (1 год).
- 10–11 классов – подготовка к сдаче ЕГЭ (единый государственный экзамен) по английскому и русскому языкам (1 год).

для взрослых слушателей:

- Традиционное обучение (2 года)
- Интенсивное обучение (3–4 месяца)
- Специальные курсы (совершенствование, бизнес-курс, международное право, группы выходного дня, мини-группы)
- подготовка к международным экзаменам TOEFL, IELTS, FCE, CAE, CPE, BEC, Vantage, BEC Higher, DELF, DALF, ZDaF, ZMP, D.E.L.E., CELI и другие.

Занятия в дневное и вечернее время.

По окончании курсов выдается свидетельство.

**НАБОР ПРОВОДИТСЯ
С 1 АПРЕЛЯ ПО 30 АВГУСТА**

С 11:00 до 20:00 ежедневно,
кроме субботы, воскресенья.

- ◆ АНГЛИЙСКИЙ
- ◆ ФРАНЦУЗСКИЙ
- ◆ НЕМЕЦКИЙ
- ◆ ИСПАНСКИЙ
- ◆ ИТАЛЬЯНСКИЙ
- ◆ ФИНСКИЙ
- ◆ ШВЕДСКИЙ
- ◆ НОРВЕЖСКИЙ
- ◆ ДАТСКИЙ
- ◆ НИДЕРЛАНДСКИЙ
- ◆ ГРЕЧЕСКИЙ
- ◆ ЧЕШСКИЙ
- ◆ ПОЛЬСКИЙ
- ◆ СЕРБСКИЙ
- ◆ ЯПОНСКИЙ
- ◆ КИТАЙСКИЙ
- ◆ АРАБСКИЙ
- ◆ ТУРЕЦКИЙ
- ◆ ИВРИТ
- И ДРУГИЕ ЯЗЫКИ

Адрес: г. Москва, ул. Остоженка, 53/2, офис 102
(стм "Парк культуры" радиальная) Здание Дипломатической академии МИД РФ, внутр. тел.: 362

Тел.: 76-76-408, 8-499-246-05-33.

www.kursydipacademy.ru

Complementarity of economies is a key to success of strategic partnership

Взаимная дополняемость экономик — залог успеха стратегического партнерства

Vittorio Claudio Surdo, Italy's Extraordinary and Plenipotentiary Ambassador to Russia, recently granted an exclusive interview to TRCW for its special Italian-Russian Business Report, where he covered all the key aspects of Russian-Italian cooperation, placing a special emphasis on the friendly relations between the countries' leaderships and the long-term nature of the strategic partnership and cooperation between Moscow and Rome in solving issues of bilateral and geopolitical importance.

Italy and Russia have a long history of fruitful, mutually beneficial cooperation dating back to several decades. How would you characterize the relationships between the two nations today?

If we analyze the Russian-Italian relations, beginning from the time of the Unity of Italy in 1861 till the present day, we shall see that they have enjoyed an unusual boost in the past few years to reach unprecedented heights today. Vast geographical distance, different views on geopoliti-

our countries over several years had grown in line with the view expressed at the end of the 19th century by one of Italian ambassadors that said "Russia and Italy could never do each other 'too much good' or 'too much bad.'" The first significant turning point occurred during the Cold War period, when Soviet-Italian economic cooperation, the perfect examples of which included the construction of a Fiat plant in Tolyatti and the beginning of cooperation in the energy sector, was started. This policy promoted rapprochement between the two blocs that the world was divided into then. However, not even the most optimistic analysts could foresee that the dynamic economic and trade relations of those days could lead to the outstanding cooperation potential between our two countries today. However, it was only in the 1980s-90s that Italian investors started to develop new forms of trade cooperation with Russia as they rose to meet the new business challenges that opened up in the country with honor. Thanks to this positive back-

"The relations between our countries over the years have been growing in line with the view expressed in the 19th century by one of Italian ambassadors that said "Russia and Italy could never do each other 'too much good' or 'too much bad.'"

cal interests and ideological confrontations in the past have never prevented Rome and Moscow from having a dynamic political dialog and developing numerous forms of economic cooperation. Indeed, the relations between

ground, it became possible for our countries to make a new qualitative breakthrough in implementation of unprecedented projects in various fields of political, economic, social and cultural cooperation.

Чрезвычайный и Полномочный Посол Италии в РФ Витторо Кладуо Сурдо дал в рамках специального проекта TRCW «Деловые связи России и Италии» эксклюзивное интервью, в котором он затронул все ключевые сферы сегодняшних плодотворно растущих российско-итальянских отношений с акцентом на особые дружеских отношениях между лидерами стран и долгосрочном характере сложившегося стратегического партнерства и сотрудничества между Москвой и Римом при решении имеющих двустороннюю и геополитическую важность вопросов.

Италия и Россия плодотворно и взаимовыгодно сотрудничают на протяжении нескольких десятилетий. Как бы Вы охарактеризовали отношения между двумя странами сегодня?

Если мы проанализируем русско-итальянские взаимоотношения, начиная от эпохи образования Итальянского Королевства и до сегодняшнего дня, окажется очевидным, что в эти последние годы они переживают необычайный подъем, достигая не виданных прежде высот. Географическая удаленность, различная проекция геополитических интересов и идеологические противопоставление в прошлом никогда не мешали Риму и Москве поддерживать живой политический диалог и развивать многочисленные формы экономического сотрудничества, однако отношения между двумя нашими странами в течение многих лет вин-

сывались в рамки суждения, высказанного в конце 19-го века одним из итальянских послов, согласно которому Россия и Италия «не могли сделать друг другу ни слишком хорошо, ни слишком плохо». Первый значимый поворот произошел в период холодной войны, когда советско-итальянское экономическое сотрудничество (образцовыми примерами которого явились строительство завода FIAT в Тольятти и начало взаимодействия в сфере энергетики) внесло свой вклад в сближение двух блоков, на которые тогда был разделен мир. Тем не менее, даже самые оптимистично настроенные аналитики не смогли бы предугадать, что динамичные экономические и торговые отношения тех лет могли содержать «в зародыше» необыкновенный нынешний потенциал. Действительно, лишь в восьмидесятых и в девяностых годах итальянские предприниматели развили новые формы торгового сотрудничества с Россией, с честью приняв вызов. Отталкиваясь от этих позитивных предпосылок, в последнее время стало возможным совместными усилиями совершить новый значительный

«Отношения между нашими странами в течение многих лет вписывались в рамки суждения, высказанного в 19-ом веке одним из итальянских послов, согласно которому Россия и Италия «не могли сделать друг другу ни слишком хорошо, ни слишком плохо».

качественный скачок при осуществлении беспрецедентных проектов, охватывающих различные отрасли политической, экономической социальной и культурной сферы.

Удовлетворены ли Вы существующим уровнем и объемом взаимотношений; если да, почему; если нет,

Удовлетворены ли Вы существующим уровнем и объемом взаимотношений; если да, почему; если нет,



Ambassador V. C. Surdo in his office at the Embassy premises in Moscow/
Посол В. К. Сурдо в своем офисе в итальянском Посольстве в Москве

Are you satisfied with these level and scope of bilateral relationships, a) if yes, why, and if no, what then should be done to boost the relationship to the desired level?

The results of bilateral trade turnover figures and economic cooperation are flattering indeed, but we believe that we still need to improve them further, as we are sure that there is still huge potential for boosting the current level of our bilateral cooperation. The Russian government has called Italian companies examples of reliability, such acknowledgement is an incentive for Italian companies to

firmly establish themselves as natural partners of Russian corporations. Numerous steps recently taken by the Italian government for maintaining open dialogues with Russia, and also the effective coordinated support by Italian institutions in Russia, notably, the Embassy, Italian Institute for Foreign Trade (ICE), Chamber of Commerce (CCIR) and Association of Italian Businesses (GIM-Unimpresa), have helped to promote the expansion of the bilateral cooperation and contributed to the strengthening of the atmosphere of trust and respect of mutual interests, where the relations

что нужно сделать, чтобы вывести отношения на необходимый уровень?

Результаты торгового товарообмена и экономического сотрудничества весьма лестны, но нам следует неустанно улучшать их, в частности, потому что мы убеждены в наличии дальнейшего значительного потенциала для повышения качественного уровня двустороннего сотрудничества. Высшее российское руководство назвало итальянские компании образцом надежности, и это признание является стимулом к тому, чтобы утвердиться в роли естественных партнеров российских предприятий. Многочисленные шаги, в

последние годы непрерывно предпринимаемые итальянским правительством для поддержания диалога с РФ, а также эффективная координированная поддержка со стороны итальянских институтов в России (Посольства, Итальянского Института Внешней Торговли, Торговой Палаты и Ассоциации предпринимателей) способствовали расширению двустороннего сотрудничества, внося свой вклад в улучшение атмосферы доверия и уважения взаимных интересов, в которой установились и развились взаимоотношения между двумя предпринимательскими сообществами. Следует и в дальнейшем прилагать усилия

between the two countries' business communities have been established and developed. We shall make further efforts to preserve these perfect conditions.

Several Italian companies are already operating successfully in Russia, while others are planning to come over. As the Italian ambassador to Russia, what recommen-

sibilities for economic growth. Nevertheless, I have noted that the closer diplomatic interactions and economic interests that have come to characterize our countries' policies, and also the ability to select and choose the most appropriate business circles have generally made it possible for us to find mutually acceptable solutions to the most difficult issues. In other

“The Russian government has called Italian companies ‘examples’ of reliability, and such acknowledgement is an incentive for Italian companies to firmly establish themselves as natural partners of Russian corporations.”

dations would you give to such Italian CEOs wishing to invest into the Russian economy today?

Although the global crisis negatively influenced its growth expectations last year, the Russian economy, however, still remains one of the most promising economies on the global scale due to its rich natural resources, low cost of energy, huge domestic market, continuous increase of the middleclass, competitiveness of its labor market and the government's ongoing efforts aimed at maintenance of production innovations and diversification of the economic processes. In the course of my mission, I have always encouraged Italian entrepreneurs to thoroughly explore all the possibilities for establishing and expansion of our economic presence in Russia, and in most cases, I have been right. It is true that Russia, even the country's government itself has acknowledged it, still has lots of bureaucratic barriers significantly limiting the pos-

sibilities for economic growth. Nevertheless, I have noted that the closer diplomatic interactions and economic interests that have come to characterize our countries' policies, and also the ability to select and choose the most appropriate business circles have generally made it possible for us to find mutually acceptable solutions to the most difficult issues. In other words, the selection of the best partners is a key element for executing successful projects – a postulate that is true both for economic cooperation between countries and private companies alike.

As one of the most reliable official sources of information on Italy and

к тому, чтобы сохранить эти превосходные условия.

Многие итальянские компании уже успешно работают в РФ, другие планируют появиться здесь. Как посол Италии в РФ, какие советы Вы могли бы дать таким итальянским компаниям, желающим инвестировать в российскую экономику?

Несмотря на то, что в прошлом году мировой кризис отразился на ожиданиях роста российской экономики, она остается одной из наиболее многообещающих на глобальном уровне, благодаря богатству природных ресурсов, низкой стоимости энергии, широкому

сти рынка труда и умениям политического руководства в поддержании процессов производственной инновации и диверсификации. В период моей миссии я всегда подстрекал итальянских предпринимателей к тому, чтобы они в полной мере изучали возможности для налаживания или расширения экономического присутствия в России, и – в абсолютном большинстве случаев – я с удовлетворением констатировал, что не ошибся. Это правда, что в России, по признанию самого же политического руководства страны, до сих пор имеются бюрократические барьеры, которые ограничивают зна-

«Высшее руководство российского правительства назвало итальянские компании образцом надежности, и это признание является стимулом к тому, чтобы наши корпорации утвердились в роли естественных партнеров российских предприятий».

внутреннему рынку, росту все более многочисленного среднего класса, конкурентоспособно-

чительные возможности роста экономики. Тем не менее, в эти годы я обнаружил, что тесная взаимосвязь между дипломатическим сближением и экономическими интересами, которые характеризуют политику обеих наших стран, а также выбор соответствующих деловых кругов, позволяли, в общем, найти решения, устраивающие всех, при решении даже самых сложных проблем. Иными словами, для экономического сотрудничества между странами – так же, как и между предпринимцами – выбор партнера остается основополагающим элементом для реализации успешных проектов.

Как один из самых надежных официальных источников информации об Италии и ее экономике в РФ, какой совет может дать Посольство потенциальным российским инвесторам, желающим вкля-

Переводы с любых языков!



- Услуги переводчиков.
- Все основные языки мира!
- Работаем второй десяток лет!
- Технические, юридические и другие специализированные переводы.
- Нотариальное заверение.
- Более 200 000 клиентов.



**ЦЕНТР
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО
ПЕРЕВОДА**
Аккредитованная член Союза Переводчиков России

Телефон в Москве:
+7 (495) 981 0430
Сайт:
www.profranslate.ru

its economy in Russia, what advice can the Embassy give to potential Russian CEOs wishing to invest in Italy?

The advice is to invest in an economic system that is one of the world's most attractive, from the point of industrial competitiveness,

Italian government's positive view on the inflow of Russian investments ought to be duly assessed and noted by potential Russian investors.

Italian Prime Minister Silvio Berlusconi is an advocate of a visa-free relation between EU and

“In the course of my mission, I have always encouraged Italian investors to thoroughly explore all the possibilities for establishing and expansion of our economic presence in Russia, and I must note with satisfaction that in most cases I have been proved right.”

bank system reliability and dynamism of a great number of small- and medium-sized business companies. However, the existing complementarity of Italian and Russian economies will stimulate more Russian companies – as some had done so in recent years – to localize their production and goods distribution in Italy in order to have a direct access to Italian consumers. These characteristic features, along with the existence of excellent mutual relations and the

Russia. If this policy cannot be implemented at the EU level anytime soon, is it possible for Russia and Italy to implement such policy on a bilateral level?

Italy is a part of the Schengen zone, where an agreement on free movement of people has been reached by member countries. This implies that issues of a visa policy in respect to third countries are collectively solved by member countries, and also neither of the members has the right to

двухсторонний капитал в итальянскую экономику?

Совет состоит в том, чтобы инвестировать в экономическую систему, являющуюся одной из наиболее привлекательных в мире с точки зрения конкурентоспособности промышленного сектора, прочности банковской системы и динамичности огромного количества предприятий малого

и среднего бизнеса. Впрочем, существующая между итальянской и российской экономикой взаимная дополняемость должна способствовать выбору российских компаний (что некоторые из них уже и сделали в последние годы) в пользу локализации их производства или сбыта в Италии, чтобы иметь прямой доступ к итальянскому потребителю. Эти характерные особенности, а также сам контекст превосходных двусторонних отноше-

ний и то благорасположение, с которым итальянское правительство смотрит на приток российских инвестиций, не должны недооцениваться потенциальными российскими инвесторами.
Премьер-министр Италии Сильвио Берлускони – сторонник введения безвизового режима между ЕС и РФ. Если эта идея не будет вскоре

«В ходе своей миссии я всегда подстегивал итальянских инвесторов к изучению всех возможностей для налаживания или расширения нашего экономического присутствия в РФ, и – в абсолютном большинстве случаев – я с удовлетворением констатировал, что не ошибся».

реализована на уровне ЕС, могут ли РФ и Италия реализовать ее на двустороннем уровне?

Италия – часть Шенгенской зоны, внутри которой была достигнуто соглашение о свободном перемещении людей. Отсюда следует, что вопросы, касающиеся визового режима в отношении третьих стран должны решаться странами Шенгенского пространства совместно, и что ни одна из них не может в одиночку при-



Ambassador presents UKoil president with Italy's highest State Award / Посол награждает главу «УКОИЛ» высшим Государственным Италией



Ambassador presents Gazprom CEO's with Italy's highest State Award / Посол награждает главу «Газпрома» высшим Государственным Италией

unilaterally adopt decisions on a visa-free entrance on its territory for citizens from third countries. As for the decision-making mechanisms within the EU, the coming into force of the Lisbon Agreement will certainly lead to some important changes, because effective from 2014, it will be possible for the EU members to make decisions by the so-called 'a supermajority or qualified majority' – on a number of issues, including visa-related ones. However, I need to mention here that without waiting for that period, an EU discussion on the possibility of simplification or outright abolition of the existing visa regime for Russian citizens has already started. In this context, Italy, as have repeatedly been noted by Prime Minister Berlusconi and Foreign Affairs Minister Frattini, is of the opinion that the necessary conditions have been created and the time has come to consider as 'a realistic possibility' the idea of abolition of the EU's visa regime for Russian citizens.

Still on geopolitics, Russia and Italy share common or almost the same views on a range of geopolitical issues. In this regard, which areas do you think such cooperation can yield the most fruitful synergies on the international arena?

Russia and Italy are productively cooperating in solving many international problems. First of all, our countries are both involved in the stabilization process in Afghanistan for the sake of the common goals of fighting international terrorism and democratization of the country. The peace process in the Middle East is another sensitive issue, where our



Ambassador with Arkady Dvorkovich (Kremlin) and Alexander Grushko (RFM)
Посол с Аркадием Дворковичем (Кремль) и Александром Грушко (МФМ РФ)

points of view are very close. Indeed, the Moscow March meeting of the Middle East 'Quartet' gave timely and important signals. The policy on the nonproliferation of weapons of mass destruction is another important example of joint actions by Italy, Russia and other key partners aimed at strengthening the existing regime of nonproliferation of nuclear materials. Finally, I would like to remind you of the huge attention that has been devoted by Italy to the discussion of the Russia's initiatives on boosting continental security in Europe, including energy security. ■

ннимать решения о безвизовом въезде на свою территорию граждан третьих стран. Что же касается механизмов принятия решений внутри Европейского Союза, вступление в силу Лиссабонского соглашения будет иметь важные последствия благодаря тому, что с 2014г. оно позволит квалифицированным большинством голосов выносить решения по целому ряду вопросов, к которым относится и визовый. Не дожидаясь наступления этого срока, на европейском уровне уже началось обсуждение возможности упрощения или отмены визового режима для российских граждан: в данном вопросе Италия – как

об этом напомнили председатель Совета Министров Италии Берлускони и глава МИД Италии Фраттини – полагает, что уже созданы соответствующие условия, и пришло время для того, чтобы рассматривать возможность отмены виз для российских граждан как реалистичную.

Вернемся к геополитике, взгляды России и Италии на многие геополитические проблемы во многом сходны и даже одинаковы. В этой связи, в каких областях, по Вашему мнению, такое сотрудничество может принести наиболее плодотворные результаты на международной арене?

Россия и Италия плодотворно сотрудничают в области решения различных международных задач. В первую очередь, наши страны заняты вопросом стабилизации в Афганистане ради общей цели противостояния терроризму и в стремлении способствовать демократизации этой страны. Мирный процесс на Ближнем Востоке – еще один деликатный вопрос, в отношении которого наши точки зрения очень близки: недавняя встреча «Квартета» подала своевременные и важные сигналы. Политика нераспространения оружия массового уничтожения – это еще один значимый пример совместных действий Италии, России и основных партнеров с целью укрепления действующего режима ядерного нераспространения. Наконец, хотелось бы напомнить и о том внимании, которое Италия уделяет обсуждению, начатому Россией по многочисленным вопросам безопасности в Европе (включая безопасность в сфере энергетики). ■

**Building a legal
connective bridge
between Russian
and Italian
businesses**



**Налаживание юридического моста
между российским и итальянским бизнесом**

Sergio Forcellì – an attorney and partner at the legal firm, Studio Associato Legale Tributario (SALT) – recently spoke to TRCW about his company's operations in Russia, the problem of inadequate protection of foreign investors' rights in the country and the principles that investors need to abide by in their activities in order to achieve their stated objectives on local and foreign markets.

On the assessment of SALT's activities in Russia

Our company, Studio Associato Legale Tributario (SALT) specializes in the provision of legal consulting for foreign investors in Russia. Principally SALT provides support to foreign investors entering the Russian market, maintenance of their activity, development and expansion of their businesses in Russia. Over these years, SALT has carried out a number of successful projects, while other serious ones are currently under realization. Indeed,

“SALT adopts a flexible policy for its clients and seeks to work not only with internationally famed companies, but also with SMEs that are often in need of more attention and support.”

the positive results of SALT's work are obvious, so the company's activity in Russia can definitely be defined as highly successful.

On the relations with famous Italian law firms

SALT is a part of the Carnelutti Group of companies, which renders legal and fiscal services with representation offices in Italy and several other European countries. As I have already mentioned, SALT specializes in the provision of legal consulting for foreign investors in Russia. Cooperation

with other legal companies – Studio Legale Tributario and Carnelutti Group – helps us to give a complete spectrum of legal and fiscal consultations on both Russian laws and the applicable legislations in foreign investors' countries of origin. This cooperation also helps us to exchange experience and render top-quality services for Russian companies in Europe.

On the adequacy of Russian legal system's protection of foreign investors' rights

When supporting foreign investors we certainly interact with the Russian judicial system. Unfortunately, it should be noted that the system is not very efficient. This inefficiency stems, first of all, from the low professional level of judges. Consequently, our courts neither follow international practice nor common rules of law. This becomes particularly obvious in cases such as the enforcement of international commercial arbitration court decisions. Indeed,

it is very difficult to honor such decisions in Russia due to bureaucracy and imperfection of the local judiciary system that provides legal loopholes for declaring such rulings 'null and void.' It is our sincere hope that the ongoing reforms of the judicial system will help improve the situation.

On the differences and similarities between Russian and Italy (EU) corporate law practice

First of all, we should mention the differences in periods

Сержаю Форелли, адвокат и партнер юридической фирмы «Студио Ассоciato Легазе Трибутарио» (САЛТ), о деятельности компании в РФ и проблемах с недостаточной юридической защищенностью прав иностранных инвесторов в стране, а также о том, какими принципами должны руководствоваться бизнесмены, чтобы достичь поставленных целей на местном и международном рынках.

Об оценке деятельности САЛТ на российском рынке

Компания САЛТ специализируется на оказании юридических услуг иностранным инвесторам на российском рынке. Основной целью нашей деятельности является оказание помощи иностранным инвесторам для вхождения на российский рынок, а также сопровождение деятельности инвесторов, направленной на развитие и расширение бизнеса в России. САЛТ за период своей работы осуществил ряд успешных проектов, несколько серьезных проектов находятся в работе, результаты очевидны, поэтому можно

«САЛТ проводит гибкую политику по отношению к клиентам, старается работать не только с известными международными компаниями, но и с представителями малого бизнеса, которые зачастую нуждаются в большей поддержке и внимании.»

оценить деятельность компании на российском рынке как успешную.

О связи САЛТ с известными в Европе итальянскими юридическими фирмами

Компания САЛТ входит в группу компаний Carnelutti

Group, оказывающих услуги в сфере юриспруденции и налогообложения, имеющую свои представительства в Италии и других странах Европы. Как я уже отметил, компания специализируется на оказании юридической помощи иностранным инвесторам на российском рынке. Сотрудничество с другими юридическими фирмами – Studio Legale Tributario и группа Carnelutti Group – позволяет компании оказывать полный комплекс юридических и налоговых консультаций с учетом, как российского законодательства, так и законодательства страны инвестора. Также такое сотрудничество позволяет активно обмениваться опытом и оказывать услуги российским фирмам на территории европейских стран.

О юридической защищенности прав иностранных инвесторов в России

В ходе оказания юридической помощи иностранным инвесторам нам, конечно же, приходится сталкиваться с

российской судебной системой. К сожалению, следует отметить, что она не очень эффективна, что выражается, прежде всего, в невысоком профессиональном уровне судей, и, как следствие, в том, что суды не руководствуются международной практикой и общепри-

of case considerations in Russia and Italy. In Russia, the times for case hearings are much shorter. In practice, this does not always impact positively on cases, as courts try to stick to the stipulated timeline schedules established by law, at times at the expense of quality. Besides, most Russian courts still remain highly dependent on the so-called administrative resources.

On plans for expanding company's presence in Russia

In spite of the ongoing economic crisis today, the level of business activities in Russia is still growing. We, as a law company, are broadening the range of our legal services. SALT adopts a flexible policy towards its clients, seeks to work not only with big internationally famed companies, but also with small and medium-sized businesses that are often in need of more attention and legal support in the country.

On the role of international businesses in fostering a better world

Our activity is directly associated with the strengthen-

ing of business relations between Russia and Italy as most of our clients are Italian investors with businesses in Russia. Therefore, SALT serves as a kind of a link between Russian and Italian businesses, as it helps get contacts and eliminate contradictions caused by the differences in Russians and Italians' mentalities. It should also be mentioned that all our employees are multilingual, as they speak several languages, and have undergone relevant practice courses abroad.

On ways to further boost bilateral cooperation

We'd like to wish representatives of Russian and Italian businesses more transparency in their relations and deeper understanding of the responsibility for adopted decisions. Also, it is our wish that when taking decisions, businesspeople should not only think about the profitability of their investments into projects, but should also take state and social interests into consideration. ■

Milestones in SALT's history

Attorney Sergio Forelli arrived on the Russian market in 1994. SALT was founded in 2006 by the Italian firm Studio Legale Tributario BDRP, headed by Forelli, together with their Russian partners. Today, SALT attorneys have amassed wealth of professional experience and expertise in providing top quality legal services to both Russian and foreign corporate and private clients.

Ключевые этапы в истории САЛТ

Адвокат Серджио Форелли начал работать на российском рынке в 1994г. Компания САЛТ была основана в 2006г. итальянской фирмой «Студио Легале Трибутарио БДРП», возглавляемой адвокатом Форелли, совместно с российскими партнерами. Сегодня юристы САЛТ располагают богатым профессиональным опытом и знанием по оказанию качественных юруслуг российским и иностранным компаниям и физлицам.

ными нормами права. Это особенно заметно в таком вопросе как исполнение решений международных коммерческих арбитражей. Исполнить такие решения в России очень сложно из-за бюрократизма и несовершенства законодательства, позволяющих признать такие решения недействительными. Будем надеяться, что проходящие процессы по реформированию судебной системы улучшат сложившуюся ситуацию.

О сходствах и отличиях в судебных системах РФ и Италии в сфере корпоративного права

Следует, прежде всего, отметить, что сроки разрешения споров в российских судах значительно отличаются от сроков рассмотрения дел в Италии. В России эти сроки гораздо более сжаты. На практике это не всегда сказывается положительно, так как суды стараются рассмотреть дело в предусмотренные законодательством сроки, в том числе и в ущерб качеству рассмотрения. Российские суды остаются до сих пор зависимыми от административного ресурса.

О планах по дальнейшему расширению деятельности САЛТ в РФ

Несмотря на все еще продолжающийся экономический кризис, сейчас на российский рынок наблюдается увеличение деловой активности. Мы, как юридическая компания, занимаемая в этой связи расширением спектра своих услуг. Компания САЛТ проводит гибкую политику по отношению к своим клиентам, мы стараемся работать

не только с крупными компаниями, имеющими международную известность, но также с представителями среднего и малого бизнеса, которые зачастую нуждаются в большей поддержке и большем внимании.

О роли международного бизнеса в сближении народов

Наша деятельность напрямую связана с укреплением деловых связей между Россией и Италией, так как большинство наших клиентов это итальянские инвесторы, ведущие свою деятельность в России. Наша компания является своего рода связующим звеном между итальянским и российским бизнесом, помогает наладить контакты и устранить противоречия, проистекающие из-за различия менталитетов представителей разных стран. Следует отметить, что весь персонал нашей компании владеет несколькими иностранными языками, имеет опыт стажировок за рубежом.

Об углублении сотрудничества между деловыми кругами обеих стран

Хотелось бы пожелать представителям российских и итальянских кругов большей открытости в отношениях, а также более глубокого понимания ответственности за принятые решения. Хотелось бы, что при принятии решений представители бизнеса руководствовались не только критериями прибыльности того или иного проекта, но и мыслили более масштабно, принимая во внимание интересы государства и общества. ■

Юридические и налоговые услуги
Tax & Legal Services

SALT

Studio Associato
Legale Tributario

MEMBER OF CARNELUTTI GROUP
MOSCOW ROME MILAN GENOA

Tel: +7 (495) 933-7812

Fax: +7 (495) 933-7828

www.saltlaw.ru

**Confectionary
giant set
to further boost
its position
in Russia**

**Кондитерский гигант усиливает
свою позицию в России**



Аrturo Maria Cardelus, the CEO of Ferrero Russia, recently spoke to TRC.W on the company's operations and further plans for boosting its presence in the country and also the role of international corporations in improving people's living standards and deepening mutual understanding among nations by honoring their social and corporate responsibilities in countries of operations.

On the assessment of Ferrero's operations in Russia

The history of Ferrero's business development in Russia is a history of a successful integration. We passed through all the stages of business development, starting from opening a small representation office in Moscow to the creation of a diversified business structure and production facility. Thanks to the favorable economic situation and our consistent dynamic business development actions, the company's sales volume in Russia is now the group's fourth largest after Italy, Germany and France, in term of sales turnover. And, we have all the reasons to believe that Russia will remain one of the most prospective markets for the company's further growth. The results of independent marketing researches have shown that most Russians know and highly appreciate our products. Specifically, the Raffaello sweet candies got the People's Trust Prize and were named the trademark No.1 in the packed sweet candies category, according to the results of the opinion survey conducted in October 2009.

On the popularity of the company's products in Russia

The secret or recipe for this success is quite simple. First of all, this includes the company's products themselves and also our well-thought-out marketing strategy. This is because while entering the Russian market, we decided to bring our leading brands that had already achieved huge successes and global recognition on the international markets. Indeed, Ferrero's products are very popular because of their top-quality properties as each of the company's products, is in its own way, really unique and innovative.

On the localization of Ferrero's production in Russia

Localization of our commercial activities in countries of our business operations is one of the key principles of Ferrero's business development on international markets. Such approach is the strongest proof of the company's total commitment to long-term presence in such regions and its readiness to make serious

Гендиректор «Ферреро Россия» Артуро Мариа Карделузо о деятельности компании в РФ, дальнейших планах по развитию бизнеса в стране и роли международных корпораций, об углублении взаимопонимания между странами, улучшении уровня жизни людей и четком выполнении компанией взятых на себя социальных и корпоративных обязательств во всех странах ведения бизнеса.

Об оценке деятельности «Ферреро» на российском рынке

История развития бизнеса компании «Ферреро» в России – это история успешной интеграции. Мы прошли все этапы организационного развития с открытия небольшого московского представительства до создания разветвленной коммерческой структуры и собственного производства. Благодаря благоприятной экономической ситуации и нашему последовательным и энергичным действиям по развитию бизнеса, продажи «Ферреро» в России вышли на четвертое место в группе

по товарообороту после Италии, Германии и Франции. И у нас есть все основания полагать, что Россия будет оставаться одним из наиболее перспективных рынков для дальнейшего развития компании. Как показывают результаты независимых маркетинговых исследований, большинство россиян знают и высоко оценивают наши продукты. В частности, по результатам народного голосования в октябре 2009г., конфеты «Раффаэлло» получили премию народного доверия и были названы маркой №1 в категории упакованных конфет.

О популярности продукции компании в России

Секрет успеха достаточно простой – это, прежде всего, сами продукты, а также продуманная маркетинговая стратегия. Для выхода на рынок были выбраны ведущие бренды компании, уже получившие успех и признание на международном рынке. Продукция «Ферреро» приобрела популярность благодаря своим высоким потребительским характеристикам, ведь все продукты компании по-своему уникальны и инновационны.

О создании собственного производства в России

Укоренение на территории, где осуществляется коммерческая деятельность компании, является одним из основополагающих принципов группы «Ферреро». Это наиболее наглядное подтверждение того, что компания настроена на долгосрочное присутствие в регионе и намерена инвестировать в соз-





investments into new jobs creation, infrastructure development and transfer of its accumulated experience and knowledge.

On Ferrero's gross investments into the local economy

The total volume of the company's direct investments in the construction of its factory in the Vladimir Region was over 200mln euros and this only covered the execution of the first phase of this project. However, the company's aggregated investments into the Russian economy are certainly much higher. Besides, our company has consistently and responsibly executed all its business activities in Russia as a responsible taxpayer, good-faith employer as well as a very reliable and lucrative business partner to its Russian counterparts.

On the company's expansion plans for Russia We are targeting further growth of our business by constantly improving the quality of our products' presence in shops and

efficiency at store level. We always have a lot of opportunities to strength the market positions of our key brands , these, first of all, include the Raffaello sweet candies, the Kinder products line, the Nutella hazelnut past and plans to launch new products in new market segments. We have very many ideas.

On intellectual property protection practice in Russia

Unfortunately, popularity has another side, as fraudulent competitors usually counterfeit famous and popular brands. The Russian legislation on intellectual property rights offers companies with tools, in full compliance with international standards, for protecting their exclusive rights, including trademark names. I must note that we are very active in the protection of our intellectual property rights because all our products are results of years of researches and serious investments. Besides, consumers trust us, and therefore, we see it as our key duty before them to protect our products from counterfeits or their imitations.

On corporate social responsibility in Russia

The Ferrero group is committed to the principle of running socially responsible business all over the world. It tries to create an

данне новых рабочих мест, развитие инфраструктуры, передавать свой накопленный опыт и знания.

Об общих инвестициях «Ферреро» в российскую экономику

Общий объем прямых инвестиций в строительство нашей фабрики уже составил более 200млн. евро, и это только на первом этапе реализации производственного проекта. Но совокупный вклад компании «Ферреро» в российскую экономику, безусловно, значительно больше. «Ферреро» последовательно и ответственно осуществляет свою коммерческую деятельность в России, являясь ответственным налогоплательщиком, работодателем, а также надежным и выгодным бизнес партнером.

О планах по расширению присутствия компании в России

Мы нацелены на дальнейший рост бизнеса, постоянно улучшая качество нашего присутствия и эффективность продвижения в торговых точках. У нас по-прежнему много возможностей для усиления рыночных позиций наших ключевых брендов: это, в первую очередь, конфеты «Рафаэлло», продукты линии «Киндер», ореховая паста «Нутелла» — и запуск новых продуктов в новых категориях рынка. У нас много идей.

О защите интеллектуальной собственности в России

К сожалению, у популярности есть и обратная сторона медали, ведь, как правило, недобросовестные конкуренты копируют имен-

но продукцию известных марок.

Законодательство России по интеллектуальной собственности предоставляет, в полном соответствии с международными стандартами, возможность для защиты исключительных прав, в том числе на товарные знаки. Мы занимаем активную позицию по вопросу охраны своей интеллектуальной собственности, ведь все наши продукты являются плодом многолетних исследований и серьезных инвестиций. Потребители нам доверяют, и мы считаем своим долгом перед ними защищать нашу продукцию от подделок-имитаций.

О корпоративной социальной ответственности бизнеса

Группа «Ферреро» придерживается принципа социально-ответственного ведения бизнеса во всем мире. Мы стремимся строить наше окружение на принципах доверия, честности и уважения. Передовые технологии, многолетний международный опыт группы «Ферреро» во всех сферах организации бизнеса позволяют нам привлекать лучших сотрудников, которым компания предоставляет широкие возможности для профессионального и личного роста и развития. У нас накоплен богатый опыт по реализации социальных проектов, как в развитых европейских странах, так и в наименее благополучных регионах мира. К примеру, мы во многих странах реализуем масштабные национальные программы в поддержку развития детского спорта и здорового образа жизни. Среди наиболее значительных последних про-



environment based on the principles of confidence, honesty and respect. The group's advanced technologies and longstanding international experience in all fields of business enable it to hire the best employees and provide them with generous opportunities for both professional and personal growth and development. Besides, we have a perfect track record of executing social projects both in developed European countries and the least developed regions of the world. For example, we have implemented several national large-scale programs in support of children sport and healthy lifestyle development in different countries within the global Ferrero program "Kinder + Sport". Thus, some of our latest most significant projects included the establishment of social enterprises in Cameroon, South Africa and India. Similarly, in Russia, we on a regular basis also provide charity support to institutions in the social spheres – such as orphanages and hospitals – in the Vladimir and Moscow Regions. Besides, we also call on and encourage our partners to abide by the principle of running socially responsible businesses and participate in social and charity projects in their localities. For instance, a year ago, our company in cooperation with the Vladimir Regional Administration initiated the launch of Kinder+Sport, a program for supporting children sports in the region.

On role of international businesses in promoting mutual understanding between countries

The history of the world is full of laudable examples of

outstanding merchants that had been successful pioneer discoverers and "ambassadors" – such as the likes of Afanas Nikitin and Marco Polo – who helped to promote trade and spread of knowledge. Indeed, Russia and Italy are linked by centuries-long history of successful cooperation and interactions in all spheres of life. It is, therefore, not surprising that it is one of Russia's leading trade partners among other Western countries today. Besides, our countries' leaders have implemented consistent policies for creating a convenient and favorable environment for doing businesses in our economies. The importance of maintaining and developing mutually beneficial cooperation has been repeatedly pointed out by our countries' leaders in their public speeches and addresses. This is why we have all the reasons to believe that our today's robust bilateral relations will continue to grow even more positively and dynamically in the future. ■



The construction site of a Ferrero plant in the Vladimir Region / Строительство фабрики «Ферреро» во Владимирской обл.

эктов компании – создание социальных предприятий в Камеруне, Южной Африке и Индии. В России мы на постоянной основе оказываем благотворительную помощь учреждениям социальной сферы во Владимирской области и Московском регионе – детским домам и больницам. Мы призываем и поощряем наших партнеров следовать принципу социально ответственного ведения бизнеса и участвовать в социальных и благотворительных проектах на местном уровне. Год назад совместно с Администрацией Владимирской области наша компания инициировала запуск Программы поддержки детского спорта во Владимирской области «Kinder+Спорт».

О роли международного бизнеса в углублении взаимодействия между странами

В мировой истории есть немало примеров, когда именно коммерсанты были успешными и бесстрашными первооткрывателями и «послами», которые содей-



ствовали не только обмену товаров, но и распространению знаний. Как тут не вспомнить Афанасия Никитина или Марко Поло?.. Россию и Италию связывает многовековая история успешного взаимодействия и сотрудничества. На сегодняшний день Италия является одним из ведущих торговых партнеров России среди западных стран. Руководители наших стран осуществляют последовательную политику для создания комфортной и благоприятной среды для развития бизнеса. Важность сохранения и развития взаимовыгодного сотрудничества неоднократно отмечали в своих публичных выступлениях руководители наших стран. Поэтому у нас есть все основания полагать, что наше отношения будут и дальше позитивно и динамично развиваться. ■

The Italian trademark and new services of Alitalia: the pleasure of flying 'Made in Italy'

Итальянский бренд и новые услуги Alitalia: насладитесь полетом в стиле «Сделано в Италии»

In this interview, Tommaso Fumelli, Alitalia's general manager for Russia, Ukraine and Belarus, touched on a broad range of issues, ranging from the Russian-Italian economic ties, Alitalia's business development strategy for the Russian market to the company's key competitive advantages on Russian routes and destinations.



В этом интервью, Томмазо Фумелли, глава представительства авиакомпании Alitalia в России, Украине и Беларуси, затронул широкий круг вопросов, включая российско-итальянские экономические отношения, стратегию развития бизнеса компании на российском рынке и ее основные конкурентные преимущества на российских маршрутах.

How does the Alitalia management view the current Russian-Italian ties in the business sector?

The bilateral relationships between Russia and Italy have always been strong and supported by a reciprocal friendship, which goes much beyond commercial activities. This has encouraged Alitalia to invest into this important market and the high number of the company's flights and connections from Russia to Italy is a confirmation our

deep and consolidated willing to create business and provide faster and better connections between our countries.

How, in your opinion, do you think Alitalia can help further boost Russian-Italian relations?

The relations between the two countries' civil aviation industries are excellent as well as Alitalia's relations with the national carrier, Aeroflot, which is not only a strong member of SkyTeam, the global airline alliance,

Как руководство Alitalia оценивает сегодняшнее состояние российско-итальянских отношений в деловом секторе?

Двусторонние отношения между Россией и Италией всегда основывались на взаимной дружбе, выходящей за рамки коммерческой деятельности. Большое число авиарейсов, связывающих Россию с Италией, является подтверждением правильности решения компании о дальнейшем развитии бизнеса в России, предоставляя высококачественные авианерелеты.

Какой вклад, на Ваш взгляд, Alitalia может сделать в дальнейшем укреплении российско-итальянских отношений?

Сегодня отношения между нашими гражданскими авиационными отраслями – превосходные, ровно как и сотрудничество Alitalia с «Аэрофлотом», который является не только сильным членом SkyTeam, но также и надежным партнером Alitalia в России.

Как бы Вы охарактеризовали общую стратегию развития бизнеса Alitalia на российском рынке?

but also a consolidated partner for Alitalia on the Russian market.

How would characterize Alitalia's business strategy for the Russian market?

Taking into consideration the fact that the Russian market has remained an impor-

on board of our long-haul flights served by A330s. This new service enables passengers to enjoy more in-flight comfort, thanks to wider leg space and special seats as well as more airport and in-flight services. I would also like to mention the new direct

“One of Alitalia's key competitive advantages is the Italian brand, what we call “Made in Italy,” a trademark that portrays style, awareness and prestige all over the world.”

tant route for Alitalia since airline connections between the two countries started over 40 years ago, our strategies envisage consolidation of our current offers, in terms of connections to/from Italy, for instance, the new Moscow-Turin direct flights, and at the same time, development of new segments of traffic, which as of now have not been fully exploited.

What are the company's key competitive advantages over other airlines on this route?

Basically, I would say, Alitalia has two key competitive advantages: the first is the Italian brand, what we call “Made in Italy,” a trademark that portrays style, awareness and prestige all over the world. The second is the fact that the new Alitalia's mission is to provide a better service, with new fleet, careful service on board, with flexibility and reactivity to clients' needs.

Which new products has Alitalia launched on its international routes, including Russian destinations?

Alitalia has launched some new programs for 2010, such as the new “Premium Economy” service, available

Moscow-Turin flights, which are further reconfirmation of the high attention that Alitalia is dedicating to connecting more destinations between Russia and Italy. ■

На протяжении более чем 40-летней истории полетов между Россией и Италией российский рынок остается одним из важнейших для нашей авиакомпании, стратегия Alitalia предусматривает, в первую очередь, консолидацию и расширение наших сегодняшних предложений по маршрутам в и из Италии (например, новый рейс в Турин),

Каковы, на Ваш взгляд, основные конкурентные преимущества Вашей компании на российском направлении?

В первую очередь я бы хотел подчеркнуть, что исторически так сложилось, что Alitalia – это, общепризнанный итальянский бренд, который ассоциируется во всем мире со стилем и качеством «Made in Italy», и мы стараемся делать

«Одно из главных конкурентных преимуществ Alitalia – это историческая итальянская марка, то, что подразумевается под «Сделано в Италии», бренд, который ассоциируется со стилем, признанием и престижем во всем мире».

и в тоже время – активное развитие новых направлений, которые пока эксплуатируются не в полную силу.

все для того, чтобы поддерживать этот имидж. И второе – основная миссия новой Alitalia заключается в готовности опираться ожидания пассажиров и гарантировать им высокий уровень обслуживания как на земле, так и в воздухе, а также оперативно реагировать на пожелания клиентов.

Какие новые услуги появились у Alitalia в этом сезоне на международных маршрутах, в частности, на российском направлении?

С марта 2010г. появилась возможность приобрести билеты в новом классе обслуживания, которым оснащены новые A330, выполняющие рейсы на дальнемагистральных маршрутах (в Токио, Майами и Нью-Йорк). Увеличенное расстояние между креслами и больший угол наклона их спинки сделают перелет еще более комфортным, а также повышенная норма провоза багажа, отдельная стойка регистрации – вот что ожидает клиентов нового «Премиум Эконом». Также хотелось бы напомнить о нашем новом прямом рейсе «Москва-Турин», который выполняется трижды в неделю и который, в чем мы не сомневаемся, будет способствовать увеличению потока туристов и бизнесменов между Россией и Италией. ■

НАСЛАДИТЕСЬ ПОЛЕТОМ В СТИЛЕ "MADE IN ITALY"

PREMIUM ELEGANCE A TURIN

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: С ALITALIA. ВЫ ПОДРАЗУМЕВАЕТЕ СЛУЖБЫ ДЛЯ СВОЕЙ ВЕЩИ ИТАЛИЯ. ВЛАДОМЕР РЕГУЛЯРНЫЕ ВЫСШЕГОМ КЛАССА ИЗ МОСКВЫ И САНКТ-ПЕТЕРБУРГА. В РИМ И МИЛАН ВЫ СМОЖЕТЕ ПЕРЕЛЕТЕТЬ ЛЕТАТЬ ИЗ 23 ИТАЛЬЯНСКИХ ГОРОДОВ.

Alitalia



Alitalia and Air One present new features of summer season 2010

Новые предложения от Alitalia и Air One на летний сезон 2010г.

Top Alitalia marketing executives presented at the Italian Tourism Exchange BIT in Milan the new features of the airline's 2010 summer schedule and Air One's new service from Malpensa. According to the new summer schedule, which went into action effective from 28 March, the Alitalia Group will fly to 82 destinations with 140 routes and approximately 2500 weekly frequencies, increasing the number of seats available per kilometer flown by 5.5% compared to the 2009 summer season. Also, the airline will provide service to 14 inter-continental destinations, 40 international destinations and an even wider coverage of the domestic network with 28 destinations served.

From and to Malpensa, the new Smart Carrier Air One will offer service at extremely competitive prices but with a level of service superior to that of low-cost carriers. Passengers will receive, without additional charges, seat booking, baggage check-in, MilleMiglia miles, web and airport check-in, with the possibility of purchasing tickets both directly on the new

Internet site and through travel agencies.

Air One will provide service out of Malpensa with over 200 flights weekly (up to 250 flights in July and August) with a fleet of five of the latest generation Airbus A320, with seating for 180 passengers. Thanks to the new integrated service, Alitalia forecasts doubling of its passenger traffic at Malpensa in three years: from 1.5mln in 2009 to 3mln in 2012. In 2010, the airline will receive delivery of 10 new A320s for short- and medium-haul service and the first two new A330s will be stationed in Malpensa starting in June for inter-continental flights.

The new A330 will be Alitalia's top-of-the-line aircraft, thanks to a completely restyled cabin with new important features. Alitalia also presented a new line of products dedicated to corporate customers and new solutions for travel agencies. Alitalia has also dedicated its new Internet site www.alitaliatrade.it to "non-IATA" travel agencies, thanks to which travel agencies can have a direct and advantageous relationship with Alitalia's business units. ■

На Итальянской туристической выставке BIT руководство авиакомпаний Alitalia представило новое расписание на весь летний сезон 2010г. и новые услуги, разработанные совместно с Air One для рейсов, осуществляемых из мильанского аэропорта «Мальпенса».

Согласно новому расписанию, вступившему в силу с 28 марта, маршрутная сеть авиакомпании охватывает 82 направления, осуществляя полеты по 140 маршрутам и совершая около 2,5 тыс. перелетов в неделю, что позволит увеличить количество мест на километр на 5,5% по сравнению с летним сезоном 2009г. Кроме того, она будет обслуживать 14 межконтинентальных направлений, 40 международных маршрутов и широкую сеть внутренних рейсов на 28 направлений по всей Италии.

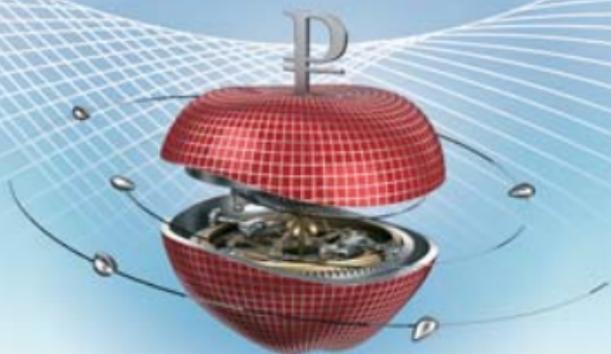
В аэропорту «Мальпенса» запущен новый проект Smart Air One, предлагающий пассажирам услуги высокого уровня и качества по конкурентным ценам по сравнению с аналогичными предложениями у малоизвестных авиаперевозчиков. Пассажиры будут получать без какой-либо оплаты дополнительные услуги, такие как предварительный выбор места в самолете, бизнес-класс по программе «MilleMiglia»,

регистрация на рейсы в аэропорту и через Интернет. Кроме того, приобрести авиабилеты на рейсы возможно, как через новый сайт авиакомпании, так и через турагентства.

Air One планирует осуществлять более 200 рейсов еженедельно из мильанского аэропорта посредством пяти самолетов нового поколения «A320», пополненных авиалайнерами, вместимостью 180 пассажиров. Alitalia, благодаря новому интегрированному сервису, ожидает удвоения пассажирского трафика в течение 3-х лет, с 1,5млн. в 2009г. до 3млн. в 2012г. Итальянская авиакомпания 2010г. получит 10 новых «A320» для совершенствования рейсов малой и средней дальности. Первые два «A330», которые будут базироваться в аэропорту «Мальпенса», уже начиная с июня, будут совершать межконтинентальные полеты.

Помимо этого, Alitalia представила новые услуги специально для корпоративных клиентов и передовые решения для своих турагентств. Она также позаботилась о турагентствах, не являющихся членами «IATA», создав для них новый сайт www.alitaliatrade.it, благодаря которому подобные турагентства смогут напрямую устанавливать взаимовыгодное сотрудничество с бизнес-подразделениями авиакомпании. ■

1-2 июля 2010 г.
Москва, Гостиный Двор



международный экспофорум
МАТРИЦА МОДЕРНИЗАЦИИ
форум перезагрузки экономических отношений

**Главное событие
в экономической жизни
страны**

тел.: +7(499) 995-13-49

регистрация на сайте

www.prezidentmedvedev.ru

*Charon
70 лет в России!*



CHARON DIAMOND –
официальный спонсор РФПЛ




CHARON
D I A M O N D

ПРИНОСИТ СЧАСТЬЕ

125252, Москва, проезд Березовой рощи, д. 6

тел.: +7 (495) 6171111, факс: 6471554

www.charon.ru